

Mayo/May 22, 2017

EDICIÓN NO. 579

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Primer grupo de estudiantes de Regis Satellite Campus en Lawrence



Yanina Vásquez, licenciada en NECC, recibió su licenciatura en salud pública de Regis a principios de este mes, después de haber tomado todos sus cursos de licenciatura en el Lawrence Campus de NECC. Yanina (izquierda) se muestra con Antoinette Hays, presidenta de Regis (centro), y Noemi Custodia Lora, vicepresidenta del campus de Lawrence y relaciones comunitarias, NECC.

NECC graduate Yanina Vasquez received her bachelor's in public health from Regis earlier this month, having taken all of her bachelor's courses on NECC's Lawrence Campus. Yanina (left) is shown with Antoinette Hays, president of Regis (center), and Noemi Custodia Lora, vice president of the Lawrence campus and community relations, NECC.

You may read the article in English on page 7.

Regis, una universidad católica líder en los alrededores de Boston, anunció el primer grupo de estudiantes que obtuvo títulos de licenciatura de su campus satélite en Northern Essex Community College (NECC) en Lawrence. Los estudiantes participaron en el comienzo en el campus principal de la universidad en Weston.

"Estos estudiantes representan nuestros esfuerzos para proporcionar una escala educativa para alcanzar mejores oportunidades para ellos y sus familias", dijo la Presidenta Antoinette Hays, PhD, RN. "Estamos encantados con sus logros y esperamos ver dónde les llevarán sus futuros esfuerzos".

"La asociación entre Northern Essex Community College y Regis ha abierto una nueva puerta para el éxito de la universidad. Regis North ofrece a los residentes de Lawrence la oportunidad de obtener un título de cuatro años aquí mismo en casa", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Estoy emocionado por la primera clase graduada de Regis North y felicito a los estudiantes por su éxito académico. Espero muchas más graduaciones y asociaciones Regis North en el futuro".

"Regis North ha ampliado las opciones educativas más altas disponibles en Lawrence y también benefició a nuestros estudiantes y graduados, permitiéndoles continuar su educación cerca de su casa mientras trabajan en sus campos. Estamos deseando colaborar con Regis para desarrollar este programa", dijo Lane Glenn, presidente de NECC.

Yanina Vásquez tiene un título de asociado de NECC y se graduará con un bachillerato en salud pública de Regis. Ella planea entrar en la escuela de posgrado en Regis en el otoño para obtener su maestría en Administración de Salud. Originaria de

la República Dominicana, su objetivo es ayudar a la comunidad de habla hispana a través de la atención de la salud.

"Regis y NECC continúan proporcionando servicios cruciales a los estudiantes que pueden no tener acceso a la educación superior. Me siento humilde y honrada de recibir un bachillerato en salud pública de Regis y espero ganar un master también. Como madre, entiendo la importancia del cuidado de la salud para todos, jóvenes y viejos. Con estos dos grados, podré lograr un sueño de toda la vida de ayudar a los necesitados en la comunidad de habla hispana".

En 2015, Regis abrió su campus en Lawrence para traer nuevas oportunidades educativas y profesionales en la industria de la salud de alta demanda a Lawrence y a los residentes del área. Se requiere que los estudiantes obtengan un título de asociado de NECC antes de ingresar a Regis.

Una vez inscrito en Regis, los estudiantes podrán completar todos los cursos requeridos en el campus de satélite que está plenamente acreditado por la Asociación de Nueva Inglaterra de Escuelas y Colegios (NEASC). Además, todos los estudiantes que reciben su licenciatura en enfermería también reciben un menor en salud pública, lo que refleja el fuerte compromiso de la universidad con la educación en el cuidado de la salud, no sólo para el individuo sino también para toda la comunidad.

El programa de enfermería de la universidad es uno de los únicos 19 en el país reconocido como Centro de Excelencia en Educación de Enfermería por la Liga Nacional de Enfermería. En junio de 2016, el Nursing Schools Almanac nombró a Regis una de las principales escuelas de enfermería del país.

Jefes de Policía de Lawrence y Chelsea, apoyan a Matías



La Representante Estatal Juana Matias fue acompañada por el Jefe de Policía de Lawrence James Fitzpatrick y el Jefe de Policía de Chelsea Brian Kyes para testificar ante el Comité Conjunto de Seguridad Pública y Seguridad Nacional en nombre de H.3615: Acta relativa a la política y procedimientos de Massachusetts para niños desaparecidos y secuestrados, también conocida como Ley de Lee Manuel.

15

Lawrence and Chelsea Chiefs of Police in support of Matias' Bill

State Representative Juana Matias was joined by Lawrence Police Chief James Fitzpatrick and Chelsea Police Chief Brian Kyes to testify before the Joint Committee on Public Safety and Homeland Security on behalf of H.3615: An Act relative to Massachusetts policy and procedures for missing and abducted children, also known as Lee Manuel's Law.

15

American Training honra a huéspedes y residentes



ATI Colleagues dressed as characters for the evening at the Gatsby Mansion. From left to right, Stephanie Bradbury as Al Capone, Sarah Mallett as Jane Green, President & CEO Tom Connors as Jay Gatsby, Kathleen Carroll as Albert Einstein, and Jon Auclair as Babe Ruth.

13

American Training Puts on the Ritz and Honors Guests and Residents

Visit at artists studios at 50 Island St. in Lawrence

Page 9

Policía de Methuen revela nueva insignia conmemorativa

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe Joseph Solomon tienen el placer de anunciar que el Departamento de Policía de Methuen ha presentado una nueva Insignia de la Policía Memorial que los oficiales usarán como parte de su uniforme para el mes de mayo en honor a la Semana Nacional de Policía.

Las nuevas insignias son las primeras de su clase, creadas por Blackinton, el fabricante más grande de insignias de la policía, de bomberos, de la seguridad, militares, y del gobierno e insignias de uniformes en los Estados Unidos. La Policía de Methuen llevará las insignias cada año durante el mes de mayo en cumplimiento de la Semana Nacional de Policía que se llevará a cabo del 14 al 20 de mayo de este año.

Establecido por el Congreso en 1962, la Semana Nacional de la Policía homenajea a los agentes del orden que perdieron la vida en el cumplimiento de su deber por la seguridad y protección de los demás.

"Estas insignias simbolizan los sacrificios que hacen los agentes de la ley todos los días para mantener a sus comunidades seguras", dijo el Alcalde Zanni. "Gracias al Departamento de Policía de Methuen por todo lo que hace, y por encontrar continuamente nuevas formas de demostrar su apoyo a las causas que son importantes para ustedes y para la ciudad".

Un comité de oficiales de policía de Methuen comenzó a trabajar en el diseño personalizado con Blackinton en febrero, y fueron capaces de seguir el progreso de las insignias en los sitios de medios sociales de Blackinton. El comité también coordinó con el Fondo Nacional de Cumplimiento de la Ley de la Policía Nacional (NLEOMF) sobre las especificaciones de licencia de marca para la insignia, que cuenta con el



logotipo NLEOMF.

"Estamos orgullosos de haber jugado un papel tan activo en el proceso de creación de estas insignias únicas, y estamos honrados de llevarlas en apoyo de la Semana Nacional de la Policía", dijo el Jefe Solomon. "Quisiera agradecer a todos los que participaron en este proceso por su contribución y creatividad. Esto no habría sido posible sin ustedes.

La policía de Methuen orgullosamente debutó sus nuevas insignias en la ceremonia conmemorativa anual del oficial de policía el 15 de mayo. Los amigos y la familia de policías de Methuen caídos se reunieron en la ceremonia para honrar y recordar a sus seres queridos así como a todos los oficiales de policía que han muerto en la línea del deber.

Para obtener más información sobre la Semana Nacional de la Policía y cómo participar, visite el sitio web de NLEOMF.

Methuen Police Department Unveils New Memorial Police Badge

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department has unveiled a new Police Memorial Badge that officers will wear as part of their uniform for the month of May in honor of National Police Week.

The new badges are the first of their kind, created by Blackinton, the largest manufacturer of police, fire, security, military, and government badges and uniform insignia in the United States. Methuen Police will wear the badges every year during the month of May in observance of National Police Week which is being held from May 14-20 this year.

Established by Congress in 1962, National Police Week honors law enforcement officers who lost their lives in the line of duty for the safety and protection of others.

"These badges symbolize the sacrifices that law enforcement officers make each and every day to keep their communities safe," Mayor Zanni said. "Thank you to the Methuen Police Department for all you do, and for continuously finding new ways to show your support for causes that are important to you and the city."

A committee of Methuen Police

officers started working on the custom design with Blackinton back in February, and were able to follow the progress of the badges on Blackinton's social media sites. The committee also coordinated with the National Law Enforcement Officers Memorial Fund (NLEOMF) on trademark licensing specifics for the badge, which features the NLEOMF logo.

"We are proud to have played such an active role in the process of creating these unique badges, and are honored to wear them in support of National Police Week," Chief Solomon said. "I would like to thank all of those who took part in this process for their thoughtful input and creativity. This wouldn't have been possible without you."

Methuen Police proudly debuted their new badges at the annual Police Officer Memorial Ceremony on May 15. Friends and family of fallen Methuen Police officers gathered at the ceremony to honor and remember their loved ones as well as all law enforcement officers who have died in the line of duty.

For more information about National Police Week and how to get involved, visit the NLEOMF website.

EDITORIAL | EDITORIAL

Demos gracias a nuestros héroes caídos

Este año, el lunes, 29 de mayo, se estará conmemorando el Memorial Day en muchos sitios a lo largo y ancho del país. Es un día de celebración nacional que fuera establecido por primera vez para honrar a los soldados de la Unión que murieron durante la Guerra Civil y después expandido para incluir a todos los que mueran debido a guerras o una acción militar. Es un día para reconocer y honrar a aquellos hombres y mujeres que han renunciado a su bienestar y el de sus familias, para asegurar la seguridad de nuestro país y nuestros ciudadanos.

Para nosotros los inmigrantes que hemos encontrado refugio en este gran país, especialmente aquellos que hemos vivido bajo regímenes dictatoriales donde la vida humana no vale nada, el observar el Memorial Day es muy importante, especialmente ahora que tanta gente confunde el verdadero significado del día con meriendas al aire libre, viajes a las playas o comprar un auto nuevo.

Este próximo lunes 29, usted puede hacer todo lo que se ha mencionado arriba, pero reserve parte del tiempo durante la mañana para pagar tributo a los hombres y mujeres que han ofrecido sus vidas para que usted pueda vivir y prosperar en este país en paz. La cita es a las 9:00 de la mañana en el Cementerio Bellevue, uno de los más antiguos y finos del país, donde se encuentran los restos del primer soldado muerto durante la Guerra Civil, además de muchos de la Primera y Segunda Guerras Mundiales, así como de Korea, Vietnam y ahora Irak y Afganistán.

¡Sólo tiene que ir allí y decir "Gracias"!

Let us thank our fallen heroes

This year, Monday, May 29th, will be commemorating Memorial Day in many places throughout the country. It is a national day of celebration that was first established to honor Union soldiers who died during the Civil War and then expanded to include all those who die because of wars or military action. It is a day to recognize and honor those men and women who have renounced their well-being and that of their families, to ensure the safety of our country and our citizens.

For us immigrants who have found refuge in this great country, especially those who have lived under dictatorial regimes where human life is worthless, observing Memorial Day is very important, especially now that so many people confuse the true meaning of the day with outdoor snacks, trips to the beaches or buying a new car.

This Monday, May 29th, you can do all that is mentioned above, but set aside some time during the morning to pay tribute to the men and women who have offered their lives for you to live and thrive in this country in peace. The appointment is at 9:00 a.m. at Bellevue Cemetery, one of the oldest and finest in the country, where the remains of the first soldier killed during the Civil War, in addition to many of the First and Second World Wars, as well as from Korea, Vietnam and now Iraq and Afghanistan are resting.

You just have to go there and say, "Thank you!"

"Do not let what you cannot do interfere with what you can do."

"No permita que lo que usted no puede hacer interfiera con lo que sí puede hacer."

- **John Wooden**

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

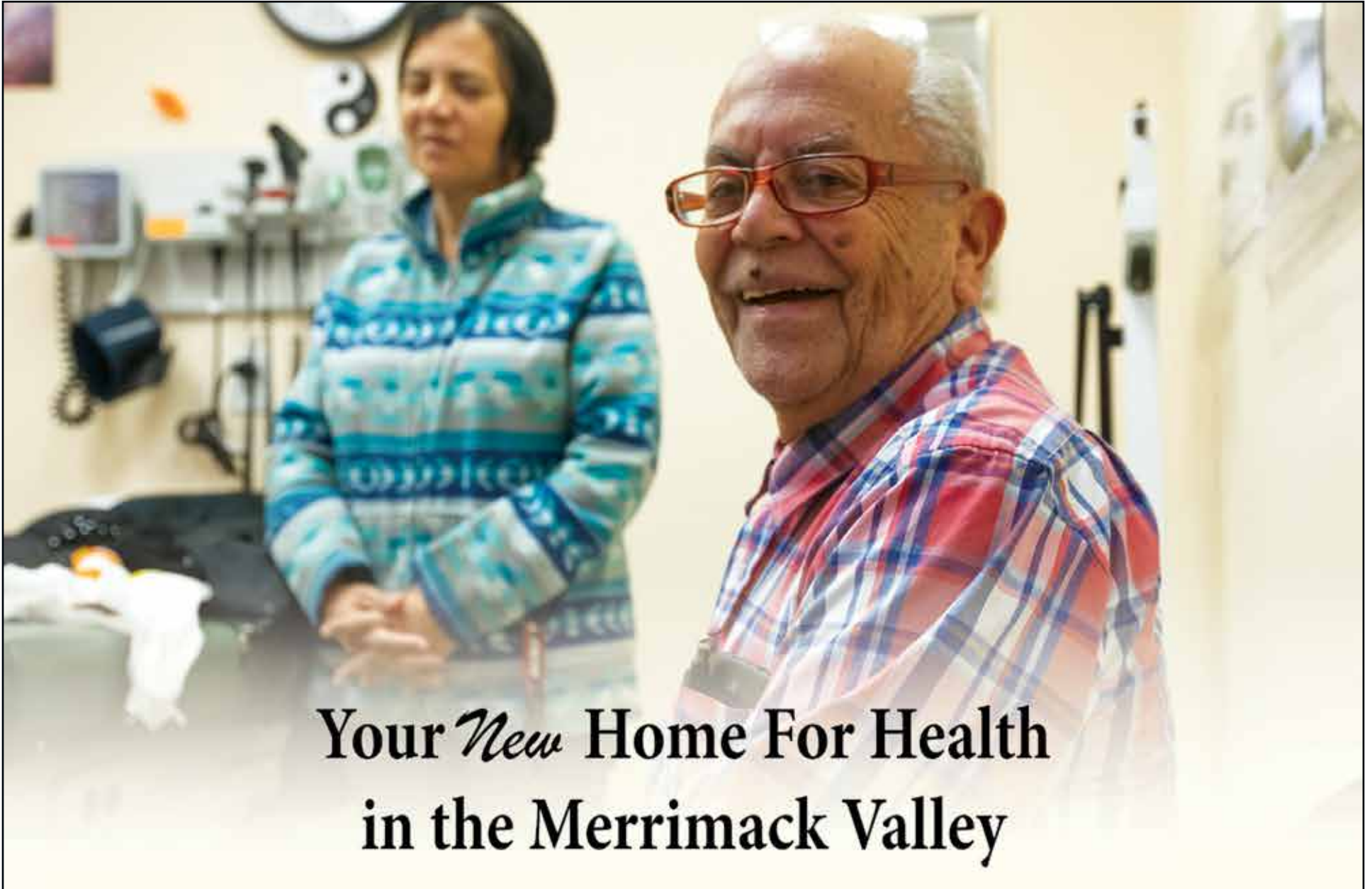
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the **1st 8th 15th and 22nd** of Every Month



Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Unas enormes “gracias” Para amedrentar a otros

A Alberto y a mí nunca nos han gustado los reconocimientos o premios y la mayoría de la gente lo sabe, el lunes pasado, en el 21 aniversario de Rumbo, el pastor Luis Piñeyro planeó una sorpresa para nosotros en su programa de radio en WCEC 1490 AM.

Primero, vino a invitarnos a ambos sabiendo que Alberto es el reacio, pero estaba dispuesto a hablar sobre la historia de Rumbo en la ciudad.

El Pastor Piñeyro había grabado mensajes de varios amigos saludándonos e invitados que llevaban regalos y testimonios. El Concejal Modesto Maldonado, Alonso Capellán y Milagros Domínguez estuvieron en el estudio e incluso mandó a hacer un bizcocho con mi caricatura. Varias personas llamaron en el aire para felicitarnos y apreciamos sus buenos deseos también. Entre ellos, Altagracia Mayí y Mario Vancamper hicieron la hora muy especial para nosotros.

El alcalde no sabe leer

La ciudad de Lawrence está teniendo problemas con su agua y la gente se está poniendo nerviosa. Algunos se preocupan por descubrir lo que hay en sus grifos, otros por ocultar lo que puede estar allí.

El Alcalde Daniel Rivera publicó un mensaje en Facebook que lo atestigua. Dice: "Recibí la notificación de que alguien está dando vueltas por la ciudad alegando que fueron contratados por el Departamento de Agua con estos carteles. ESO NO ES VERDADERO, ESTO ES UN SCAM. La ciudad no ha contratado a nadie para dejar caer estos folletos."

Todas las personas inteligentes que leyeron la tarjeta mostrada en su página, decidieron creer que estaba siendo atacado y nadie se molestó en leerlo. Requerí una respuesta de José Ayala preguntándole dónde dice que el Departamento de Agua de Lawrence está involucrado.

Entonces, Sarah Perez le dijo que mirara la aclaración de responsabilidad en la parte inferior de la tarjeta. Ella le dijo que la última línea de la tarjeta claramente dice "no afiliado al departamento de salud o de agua de la ciudad. ¿Puedes leer eso?" Obviamente, no puede, o es una prueba más de que actuó impulsivamente basado en chismes.

Alcalde, usted despidió al Sr. Ayala sin ninguna buena razón pero sus conocimientos y habilidades han sido puestas a trabajar para una empresa que prueba los sistemas de agua de forma gratuita. Si la gente opta por comprar sus filtros, puede hacerlo, pero hacer la prueba del agua no tiene ninguna obligación. Se trata de la tranquilidad de las familias.

Sarah Perez también declaró: "Estoy tan cansada de la gente que nos trata como imbeciles, ignorantes; algunas personas realmente saben leer y están bien informados aquí en Lawrence. Tenga respeto."

Danny, esto es sólo una señal más de lo impetuoso que puede ser reaccionando a las cosas sin consultar con las personas que pudieran tener sus mejores intereses en el corazón. Le debe al Sr. Ayala una enorme disculpa pública.

Un escritor español Jaume Catalán Díaz, me envió la siguiente nota que relata la triste situación de periodistas en todo el mundo.

“Javier Valdez, periodista mexicano, fue asesinado en Sinaloa hace tan solo unos días. Las reacciones de sus compañeros fueron unánimes: Javier era un valiente, un hombre noble y entregado al periodismo y a la verdad. En México ser periodista y denunciar las macabras operaciones del narco, las connivencias con las fuerzas policiales y la corrupción política, es una profesión muy arriesgada, que a veces se paga con la vida. A Valdez le han asesinado por no guardar silencio, por denunciar a través de su columna Malayerba el flagelo del narco, por escribir libros sobre narco-corrupción y por ser un referente en Sinaloa. Al asesinarle saben que no solo tapan una boca sino que amedrentan a otros periodistas, a los lectores y a todas las víctimas y ciudadanos.”

En Lawrence no hemos llegado a eso aunque yo no me considero una periodista.

Controversia sobre el dilema del cabello

La escuela Mystic Valley Regional Charter School en Malden suspendió a dos estudiantes negras por usar su pelo trenzado en violación del código escolar.

La administración de la escuela dice que en aras de la igualdad, su política de "extensiones de cabello que tiende a ser costosa" es consistente con el ambiente educativo que es tan importante para el éxito de los estudiantes. La apariencia y atuendo enfatiza el materialismo que va en contra de esas políticas.

Lo que la escuela no se dio cuenta es que esa política gobierna sólo a los estudiantes negros que comprenden el 40% del cuerpo estudiantil. Los estudiantes blancos pueden usar su cabello de diferentes colores que no parecen afectar las mismas políticas del pelo.

Además, ¿por qué mencionaron que las extensiones de cabello tienden a ser caras? ¿No quieren que los estudiantes logren lo mejor que la sociedad ofrece? Me recuerda a un país en el que todos los ciudadanos fueron reducidos al mismo nivel de pobreza e igualdad.

¡El escritor de esa política cometió un gran error!

Barrio de Mt. Vernon

Esta área de Lawrence tiene la mejor reputación en la ciudad por su limpieza, servicios de la ciudad y asociación de vecinos.

A través de los años, la asociación del vecindario de Mt. Vernon ha tenido la reputación de ser la asociación más grande y más eficaz de la vecindad en Lawrence. La semana pasada, celebraron la reunión regularmente programada y, según las fotos vistas en Facebook, había apenas 20



residentes allí.

¿Qué está pasando? ¿Está el vecindario cambiando eso? Acaso, ¿los nuevos residentes latinos no se están haciendo miembros?

Mayo es Mes de la Concienciación de Niños de Crianza

Nuestro hijo de crianza favorito, Larry Giordano se está recuperado de la cirugía de reemplazo de rodilla durante estas últimas semanas y ahora está listo para regresar a la lucha de nuevo.

Larry ha sido el rostro de Foster Kids del Merrimack Valley durante muchos años. Esta organización ha tenido un gran impacto en esta área beneficiando a los niños de crianza temporal. Su libro Ward of the State, comparte sus años creciendo en el cuidado de crianza temporal. Usted puede pedirlo en Foster Kids del Valle de Merrimack, Oficina Postal 2166, Methuen, MA 01844 o llamando al 978-771-2150.

Memorial Day en Lawrence

Va a haber alguna ceremonia como parte del Memorial Day, pero no se nos notificó por lo que no pudimos promoverlo como lo hemos hecho a través de los años.

Si el Ayuntamiento no nos informa, una parte de la comunidad se ve privada de información. Si usted está interesado en averiguar, llame a la oficina de Veteranos.

Nada para los niños en esta ciudad

La gente usa eso como excusa cuando se trata de la delincuencia y del crimen en Lawrence. Hay muchos que prefieren culpar a los padres por no supervisar lo suficiente a sus hijos. Esas son respuestas muy simplistas. Conozco las muchas actividades alrededor de la ciudad para que los niños se involucren porque las cubrimos, participamos y damos a conocer lo que hacen muchas organizaciones.

Sólo para nombrar algunos, el Club de Niños y Niñas es notorio por los muchos programas después de la escuela disponible de deportes, tutoría, ayuda con tareas, artes y oficios y numerosos profesionales que comparten

su experiencia. Son famosos por la calidad de los ciudadanos que producen en esta comunidad. Cuando se van a casa por la noche, ya han recibido una comida caliente.

El Essex Art Center tiene decenas de clases de arte a precios muy razonables, aunque cubren el costo si la familia es de bajos ingresos - que tienden a ser muy baratas.

El Taller de Escritura para Jóvenes estudiantes de los grados 6 al 10 en el Merrimack Valley Immigrant & Education Center es una gran oportunidad para los estudiantes que demuestran un interés en la escritura con honorarios de \$10 de inscripción para cada sesión y becas están disponibles.

La YMCA tiene el famoso Music Club donde los niños van después de la escuela hasta la hora de cierre. Aprenden todo sobre la música, desde la escritura, tocando muchos instrumentos y actuando. Y, mientras están aprovechando estos programas gratuitos, reciben una membresía gratuita para usar el gimnasio, jugar al baloncesto, nadar y participar en todo lo que la YMCA puede ofrecer.

Las Escuelas Públicas de Lawrence ofrecen muchos programas a todos los niveles. Probablemente es el primer lugar en que la mayoría de la gente piensa de cuan importante es la escuela secundaria, donde realmente no hay escasez de opciones. Los padres deben contactar al departamento escolar para saber qué programas hay disponibles para el verano.

Hay muchas otras organizaciones con programas más pequeños que son igualmente eficaces para educar a nuestros niños y mantenerlos seguros. Depende de los padres para mostrarles lo que está disponible e interesarlos.

Encontrado en la internet

“Dicen que triste cosa es no tener amigos, Pero más triste es no tener enemigos.

Porque quien enemigos no tenga, Es señal de que no tiene,

Ni talento que haga sombra,
Ni bienes que se le codicien,
Ni carácter que impresione,
Ni valor temido,
Ni honra de la que se murmure,
Ni ninguna cosa buena que se le envidie”.

José Martí

Rep. Matías, acompañada por Jefes de Policía de Lawrence y Chelsea, apoyan H.3615 ante el Comité Conjunto de Seguridad Pública y Seguridad Nacional

La Representante Estatal Juana Matias fue acompañada por el Jefe de Policía de Lawrence James Fitzpatrick y el Jefe de Policía de Chelsea Brian Kyes para testificar ante el Comité Conjunto de Seguridad Pública y Seguridad Nacional en nombre de H.3615: Acta relativa a la política y procedimientos de Massachusetts para niños desaparecidos y secuestrados, también conocida como Ley de Lee Manuel. Además, los miembros de la delegación de Lawrence, el Representante Estatal Frank Moran, la Representante Estatal Diana DiZoglio y la Senadora Estatal Barbara L'Italien presentaron testimonios escritos en apoyo del proyecto de ley.

La Representante Matias abrió la audiencia del proyecto de ley con su testimonio, presentando su trasfondo e

importancia. La Representante habló de un joven adolescente de Lawrence, Lee Manuel Paulino, que desapareció el año pasado y que perdió la vida trágicamente. La Representante Matias explicó que luego se familiarizó con las leyes estatales sobre los niños desaparecidos y secuestrados, sólo para descubrir que "no hay una política bien establecida y uniforme para responder a los niños desaparecidos y secuestrados en el estado".

La historia de los adolescentes de Lawrence y la falta de uniformidad estatal con respecto a este tema es por qué la Representante Matías se ha asociado con los Jefes de Policía de Massachusetts así como con el Director de la Asociación de Jefes de Policía de Massachusetts (MCPA) para presentar lo que declaró "Una política que sería pragmática, medida, útil para la

aplicación de la ley local, y no carga a los departamentos".

Durante el resto del testimonio de la Representante, proporcionó un desglose detallado de lo que haría el proyecto de ley si se convirtiera en ley, concluyendo en última instancia al Comité Conjunto que la "legislación daría a todos los departamentos de policía directrices y conocimientos establecidos para responder apropiada y efectivamente a los desafíos de casos de niños desaparecidos y secuestrados".

El jefe de la policía de Lawrence, Fitzpatrick, declaró que en el momento en que el adolescente desapareció, el Departamento "no tenía una política integral en su lugar... Este es un tema difícil de tratar como jefe de policía y como agentes de policía que tratan de asegurarse de que estos niños que son los más vulnerables estén protegidos, por lo que estoy aquí en apoyo de [H] 3615".

Además, el Jefe de Policía de Chelsea, Kyes, quien también es el Presidente de la Asociación de Jefes Mayores de la Ciudad de Massachusetts, testificó que "cuando los hechos y circunstancias preliminares indican que el niño puede haber sido secuestrado o que el niño está en riesgo, puede ser una de las investigaciones más desafiantes y emocionalmente cargadas que los oficiales de policía jamás enfrentarán. Con eso en mente, es absolutamente esencial que los departamentos de policía de todo el estado tengan la política de policía de investigación requerida en su lugar... para proporcionar la dirección y orientación necesarias".

"H. 3615 requiere que la Oficina Ejecutiva de Seguridad y Seguridad Pública promulgue la Política y Procedimientos de Massachusetts para las Investigaciones de Niños Desaparecidos y Secuestrados. La guía establecerá las normas mínimas generales que las agencias de aplicación de la ley a través de la Commonwealth deben hacer referencia e implementar en consecuencia en sus prácticas y capacitación de agentes de la ley", apoyó el Rep. Frank Moran.

"En la ciudad de Lawrence y en todo el estado, hemos visto una notable falta de uniformidad en las políticas y procedimientos relativos a las investigaciones de niños desaparecidos y secuestrados a nivel municipal y estatal", dijo la Rep. Diana DiZoglio. "Los procedimientos varían de un departamento a otro, sin una guía estatal específica sobre las prácticas apropiadas a implementar."

Rep. Matias, joined by Lawrence and Chelsea Chiefs of Police in support of H.3615 before the Joint Committee on Public Safety and Homeland Security

State Representative Juana Matias was joined by Lawrence Police Chief James Fitzpatrick and Chelsea Police Chief Brian Kyes to testify before the Joint Committee on Public Safety and Homeland Security on behalf of H.3615: An Act relative to Massachusetts policy and procedures for missing and abducted children, also known as Lee Manuel’s Law. Additionally, Lawrence delegation members, State Representative Frank Moran, State Representative Diana DiZoglio, and State Senator Barbara L’Italien submitted written testimony in support of the bill.

Representative Matias opened the bill’s hearing with her testimony, introducing its background and importance. The Representative spoke of a young Lawrence teenager, Lee Manuel Paulino, who had gone missing late last year and tragically lost his life. Representative Matias went on to explain that she then became very familiar with state laws regarding missing and abducted children, only to find that “there is no well-established, uniform policy or regulations for responding to missing and abducted children in the Commonwealth.”

The story of the Lawrence teen and the lack of state uniformity regarding this issue is why Representative Matias has partnered with Chiefs of Police in Massachusetts as well as the Director of the Massachusetts Chiefs of Police Association (MCPA) in order to introduce what she stated is “a policy that would be pragmatic, measured, useful for local law enforcement, and would not burden departments.”

Throughout the remainder of the Representative’s testimony, she provided a detailed breakdown of what the bill would do if it became law, ultimately concluding to the Joint Committee that the “legislation would give all police departments established guidelines and knowledge to appropriately and effectively respond to

the challenges of missing and abducted children cases.”

Lawrence Police Chief Fitzpatrick stated that at the time the teen went missing, the Department “did not have a comprehensive policy in place... This is a difficult subject to deal with as a Police Chief and as police officers who try to make sure these kids that are most vulnerable are protected, so I am here in support of [H]3615.”

In addition, Chelsea Police Chief Kyes, who is also the President of the Massachusetts Major City Chiefs Association, testified that “when preliminary facts and circumstances indicate that the child may have been abducted, or that the child is considered to be at risk, it can be one of the most challenging and emotionally charged investigations that police officers will ever face. With that in mind, it is absolutely essential that police departments across the Commonwealth have the requisite investigatory police policy in place...to provide the necessary direction and guidance.”

“H. 3615 requires the Executive Office of Public Safety and Security to promulgate Massachusetts Policy and Procedures for missing and Abducted Children’s Investigations. The guide will establish comprehensive minimum standards that law enforcement agencies through the Commonwealth should reference and implement accordingly in their practices and training of law enforcement officers,” supported Rep. Frank Moran

“In the City of Lawrence and across the Commonwealth, we have seen a remarkable lack of uniformity on policies and procedures pertaining to missing and abducted children investigations at the municipal and state levels,” said Rep. Diana DiZoglio. “Procedures vary from department to department, without specific state guidance on appropriate practices to be implemented.”



MIDDLESEX
Community College
Bedford - Lowell

Student Success Starts Here

Complete a course in just 3 weeks! **NEW!**



QUICK
start
session

May 22-June 9
Classes meet 5 days per week,
in Bedford & Lowell and online.
No class meeting on Monday, May 29th



GET A QUICKStart ON YOUR EDUCATION THIS SUMMER AT MIDDLESEX COMMUNITY COLLEGE!
KEEP YOUR MOMENTUM GOING:

- College students — Take transferable college courses while you're home
- Adult learners — Get closer to that academic credential

Other Summer Schedule Options

DAY SUMMER SESSIONS  **May 30 - June 29 or July 10 - August 9**
Classes meet 4 days per week, in Bedford & Lowell

ONLINE/EVENING SUMMER SESSIONS  **June 5 - Aug. 1 or June 19 - Aug. 15**
Classes meet 2 evenings per week, or online

To learn more, call **1-800-818-3434** or visit **www.middlesex.mass.edu/summer**

Greater Lawrence Technical School Breaks Ground at New Athletic Facility



Left to right: State Rep. Frank Moran, state Rep. Diana DiZoglio, students Juana Lopez, grade 11, Ivana Perez, grade 9, and Andy Barrientos, grade 11, and June Black, District Director for Congresswoman Niki Tsongas. (Courtesy Photo GLTS)



School and state officials, along with students from Greater Lawrence Technical School, broke ground at the new athletic facility on Wednesday. (Courtesy Photo GLTS)

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that school and state officials, along with a group of student-athletes at Greater Lawrence Technical School, broke ground yesterday morning at a new athletic facility.

Superintendent Lavoie greeted the crowd at the 8 a.m. ceremony and told attendees that the groundbreaking is the latest step in a process that began in 2010. “Although it has been a challenge

to get here, I cannot express enough the importance of this project to our school and students. I believe physical education is a key component to a healthy and successful life,” Superintendent Lavoie said. “This new facility will motivate more students to participate in athletics. These new fields will help to strengthen school spirit and pride. Students, as athletes and spectators, will have a place to show their Reggie pride.”

With ground broken on the first of three planned phases, yesterday’s ceremony marked the beginning of construction of a new football/soccer field, which will also have a quarter-mile track and track and field facilities. Construction will be completed by the start of the 2017-2018 school year in the fall.

GLTS hopes to break ground on phase two in the spring of 2018, which includes turfing the softball and baseball fields, adding lighting and configuring the field for youth soccer fields.

State Rep. Frank A. Moran (D-Lawrence), who graduated from GLTS in 1989, attended the event and expressed the pride he knows students, parents and family members will feel once the field is completed.

“This is an exciting day not only for the Greater Lawrence Technical High School, but for the district and the community,” state Rep. Moran said. “I am delighted that GLTS will be embarking on this innovative project, which will give students the opportunity to have access to more sports and activities.

Carl Grygiel, Co-Chair of the Field Committee, also shared his excitement for the project that will bring new athletic

experiences to students.

“This is not going to be a field of dreams, it’s going to be a school of dreams,” Grygiel said. “Players from Andover, North Andover, Lawrence and Methuen will all come here and say this is where we want to be. We look forward to a tremendous opening this fall.”

To conclude the ceremony, students, school and state officials turned the soil. Also in attendance at the ceremony included: State Rep. Diana DiZoglio (D-Methuen), June Black, District Director for Congresswoman Niki Tsongas, Assistant Superintendent-Director/Principal Elizabeth Freedman, Mark Torrisi, Co-Chair Field Committee, GLTS School Committee/Field Committee member Jessica Finocchiaro (Methuen), GLTS School Committee/Field Committee member Marilyn Fitzgerald (Andover), GLTS School Committee Chairman Leo Lamontagne (Lawrence), GLTS School Committee member Gary Mannion Jr. (Lawrence), GLTS School Committee member Barbara Grondine (Methuen), Liz Bennett, GLTS Director of Grants/Community/Workforce Development, and Sarah Starkweather, GLTS Athletic Field Campaign Fundraiser.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



**Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com**

*Productor
José Ayala*

3rd Annual Helene Giordano Memorial Scholarship Grants



On Thursday, May 18, 2017, Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. presented the 3rd Annual Helene Giordano Memorial Scholarship to two deserving young men, each in the amount of \$2500.

The board members of Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), social workers and recipients enjoyed getting to know each other at the scholarship dinner to celebrate these hard working young adults and their educational achievements. A 3rd award was presented to a recipient in the

amount of \$500 for ancillary educational needs.

The mission of FKMV is dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley with a goal to bring a positive influence into their lives and provide programs that support these children as they grow.

For more information or to make a contribution contact FKMV, Foster Kids of the Merrimack, P. O. Box 2166, Methuen, MA 01844 or by calling 978-771-2150.

First Group of Students Graduate from Regis Satellite Campus in Lawrence

(Continues from page 1.)

Regis, a leading Catholic university in Greater Boston, announced the first group of students earned bachelor's degrees from its satellite campus at Northern Essex Community College (NECC) in Lawrence. The students participated in commencement at the university's main campus in Weston.

"These students represent our efforts to provide an educational ladder to reach better opportunities for them and their families," said President Antoinette Hays, PhD, RN. "We're thrilled with their achievements and look forward to seeing where their future endeavors take them."

"The partnership between Northern Essex Community College and Regis has opened a new gateway for college success. Regis North offers residents of Lawrence a chance to obtain a four-year degree right here at home," said Mayor Daniel Rivera. "I am excited for the first graduating class of Regis North and I congratulate the students on their academic success. I look forward to many more Regis North graduations and partnerships in the future."

"Regis North has expanded higher educational options available in Lawrence and it's also benefited our students and graduates, allowing them to continue their education close to home while working in their fields. We're looking forward to working together with Regis to grow this program," said NECC President Lane Glenn.

Yanina Vasquez holds an associate's degree from NECC and will graduate with a bachelor's in public health from Regis. She plans to enter graduate school at Regis in the fall to earn her master's in Health Administration. Originally from the

Dominican Republic, her goal is to help the Spanish-speaking community through health care.

"Regis and NECC continue to provide crucial services to students who may not have access to higher education. I'm humbled and honored to receive a bachelor's in public health from Regis and look forward to earning a master's as well. As a mother, I understand the importance of health care to everyone, both young and old. With these two degrees, I'll be able to achieve a lifelong dream of helping those in need in the Spanish-speaking community."

In 2015, Regis opened its campus in Lawrence to bring new educational and professional opportunities in the high-demand health care industry to Lawrence and area residents. Students are required to earn an associate's degree from NECC before admission to Regis.

Once enrolled at Regis, students are able to complete all of their required coursework at the satellite campus that is fully accredited by the New England Association of Schools and Colleges (NEASC). Additionally, all students who receive their bachelor's in nursing also receive a minor in public health, reflecting the university's strong commitment to education in health care, not just for the individual but the entire community as well.

The university's nursing program is one of only 19 in the country recognized as a Center for Excellence in Nursing Education by the National League for Nursing. In June 2016, the Nursing Schools Almanac named Regis one of the country's top nursing schools.

3ª Repartida Anual de Becas de Helene Giordano

El jueves, 18 de mayo de 2017, Foster Kids del Valle de Merrimack, Inc. presentó la 3ra Repartida Anual de Becas de Helene Giordano Memorial a dos jóvenes merecedores, cada uno en la cantidad de \$2500.

Los miembros de la junta directiva de Foster Kids del Valle de Merrimack (FKMV), trabajadores sociales y beneficiarios disfrutaron de conocerse en la cena de la beca para celebrar a estos jóvenes adultos que trabajan arduamente así como sus logros educativos. Se otorgó un tercer premio a un beneficiario por un monto de \$500

por necesidades educativas auxiliares.

La misión de FKMV se dedica a atender las necesidades de los niños de crianza temporal en el Valle de Merrimack con el objetivo de traer una influencia positiva en sus vidas y proporcionar programas que apoyen a estos niños a medida que crecen.

Si desea recibir más información sobre Foster Kids del Valle de Merrimack, póngase en contacto con ellos a través de la Oficina Postal 2166, Methuen, MA 01844 o llamando al 978-771-2150.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Mejor Música

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas

"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER
NEXT GENERATION LEADERS
ANNUAL CONFERENCE!
>>>> OPEN TO ALL MEMBERS <<<

Friday, June 2nd, 2017
12 Noon to 1:30 PM

China Blossom Restaurant and Lounge
946 Osgood St. (Rte. 125), North Andover, MA 01845
Includes Full China Blossom Lunch Buffet/Complimentary Soft Drinks

SPEAKING PANEL INCLUDES:

Tricia Sabulis
VP Sales and Marketing
AP Michaud
Insurance Agency, Inc.

Sal Lupoli
Owner and CEO
Lupoli Companies

Salvatore DeFranco
Former US Navy Seal
Co-Owner and CEO
Battle Grounds
Coffee Company

Thank you to our Conference Sponsors

TITLE SPONSOR: TD Bank

Associate Sponsor(s): Merrimack Valley Chamber Means Business Program

Friend Sponsor(s): Cambridge College; Suffolk University MBA-North Campus

LIKE MVCC on Facebook **Follow us on Twitter** **Join MVCC LinkedIn group**

\$20.00 MVCC Members NGL CONF. 6/2/17 \$30.00 MVCC Non Members

GLTS students compete in the SkillsUSA state conference Departamento de Bomberos de Methuen recibirá ayuda federal

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that several Greater Lawrence Technical School students competed in the SkillsUSA state conference, with four earning medals.

On April 28-29, students traveled to Marlborough for the second round of the SkillsUSA Championships, which features a series of competitive events designed to showcase the best career and technical education students in the nation.

Previously, on March 16, 143 GLTS students competed in the district level competition, where seven won medals and 22 were eligible to move on to the state competition.

During the state competition, students in grades 10-12 were broken into their trades of choice to compete in solo challenges that tested their skills and abilities. Freshmen competitions showcased what students completed during their exploratory year, focusing on a skill they learned with an accompanying commentary speech about how they selected their career area.

GLTS students placed as follows in the state competition:

Gold Medal Winners:

Senior Nora Knox, of Methuen, (Carpentry): Job Interview

Freshman Ahlyia Leclerc, of Methuen, (Biotechnology): Freshmen Exploratory Demonstration

Silver Medal Winners:

Junior Juana Lopez, of North Andover,: Restaurant Service. Superintendent Lavoie would also like to offer a special congratulations to Lopez, who received a perfect score on her trade test in Restaurant Service during the district level competition in March.

Junior Ivana Perez, of Lawrence,: Freshmen Career Choice Commentary

Knox and Leclerc will now move on to the national competition in Louisville, Ky. on June 19-24.

The remaining students who participated in the competition will learn their scores later this month.

“The SkillsUSA competition gives our students the opportunity to showcase their abilities in their trade of choice,” Superintendent Lavoie said. “Every year, students look forward to this competition and I’m extremely proud of everyone who participated at the district and state level. Congratulations to Nora and Ahlyia! We wish them good luck as they head to nationals.”

El Departamento de Bomberos de Methuen ha recibido más de \$225,000 en fondos federales a través del programa de Asistencia para Bomberos (AFG).

El Departamento de Bomberos de Methuen recibirá \$ 225,655 para comprar equipo de seguridad actualizado, incluyendo 33 nuevos aparatos de respiración y 60 piezas faciales.

El programa de Dotación de Personal para Respuesta de Incendios y Emergencias (SAFER) y el programa de Asistencia a Bomberos (AFG) son los dos principales programas federales de apoyo a los bomberos locales, ayudándoles al personal de apoyo, comprando equipo y proporcionando capacitación adecuada.

La Congresista Niki Tsongas dijo: "Garantizar que nuestros bomberos cuenten con equipos actualizados es fundamental para su misión de proteger a nuestros ciudadanos. El Departamento de Bomberos de Methuen recibió estos fondos federales necesarios a través de un proceso de concesión competitiva, lo cual habla tanto de la calidad de su solicitud como del Departamento en general. Debido a las restricciones impuestas a los presupuestos estatales y locales, fondos de subvenciones competitivas como éstas ayudan a mantener la seguridad pública

en nuestras comunidades y proveen a los primeros auxilios el acceso a los recursos que necesitan para salvar vidas. Nuestros bomberos voluntarios y profesionales sacrifican mucho para proteger a nuestras comunidades y es nuestro deber proporcionarles el equipo, el personal y la capacitación que necesitan para mantener sus departamentos funcionando de manera segura y eficiente".

El Alcalde de Methuen, Stephen Zanni, dijo: "Estos fondos permitirán al Departamento de Bomberos de Methuen seguir sirviendo a nuestros ciudadanos con el mejor equipo posible. El aparato de respiración autónomo es una parte clave de las capacidades de rescate del departamento. Aplaudo al Jefe de Bomberos Tim Sheehy y su personal por su servicio continuo y estoy agradecido a FEMA por esta generosa donación".

El Jefe de Bomberos de Methuen, Tim Sheehy, dijo: "El Departamento de Bomberos de Methuen está agradecido por esta oportunidad de reemplazar y mejorar esta pieza crítica de equipo de extinción de incendios, y también estamos agradecidos por el apoyo de la Congresista Tsongas y la Senadora Warren. Salud y seguridad de todos los bomberos en todo el estado".

Methuen Fire Department to receive federal assistance

The Methuen Fire Department has been awarded more than \$225,000 in federal funding through the Assistance to Firefighter Grants (AFG) program.

The Methuen Fire Department will receive \$225,655 to purchase updated safety equipment, including 33 new breathing apparatus and 60 face pieces.

The Staffing for Adequate Fire and Emergency Response (SAFER) program and the Assistance to Firefighters Grant (AFG) program are the two main federal programs supporting local fire departments by helping them support staff, buy equipment and provide adequate training.

Congresswoman Niki Tsongas said: “Ensuring our firefighters have up-to-date equipment is critical to their mission to protect our citizens. The Methuen Fire Department received these needed federal funds through a competitive grant process, which speaks to both the quality of their application and the Department in general. Given the constraints on state and local budgets, competitive grant funds such as these help to maintain public safety

in our communities and provide first responders with access to the resources they need to save lives. Our volunteer and career firefighters sacrifice a great deal to protect our communities and it is our duty to provide them with the equipment, staffing and training they need to keep their departments running safely and efficiently.”

Methuen Mayor Stephen Zanni said: “These funds will allow the Methuen Fire Department to continue to serve our citizens with the best equipment possible. The self-contained breathing apparatus is a key part of the department’s rescue capabilities. I applaud Fire Chief Tim Sheehy and his staff for their continued service and am grateful to FEMA for this generous grant.”

Methuen Fire Chief Tim Sheehy said: “The Methuen Fire Department is grateful for this opportunity to replace and upgrade this critical piece of firefighting equipment, and we are also grateful for the support of Congresswomen Tsongas and Senator Warren and for all that they do for the health and safety of all firefighters across the Commonwealth.”

SUMMER CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER


The Asian Center of Merrimack Valley, Inc. at 1 Ballard Way, Lawrence is offering summer evening classes for a six week period beginning the week of July 8. Adults may sign up for beginner and lower level ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages) for a fee of \$60 held on Mon, Wed and Thursday evenings from 5:30 PM to 8:00 PM.

Young Writers Workshop classes for students entering grades 6, 7, 8 and 9 will be held on Tuesdays and Thursdays from 6 PM to 8 PM for a fee of \$35.

Anyone interested in signing up for these evening classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center’s website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM



HEALTHQUARTERS

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

LLámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita

(978) 705-6715


healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

No permita que
problemas de salud
cambien su historia.

Esté preparado.

Financiado en parte por USOHHS OPS



SCORE

Consultants to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?

¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM

Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

Artists studios at 50 Island St. in Lawrence

On the Second Thursday of the month, the artists' studios at 50 Island St. are open to visitors from 5 to 9 p.m. and this is a very pleasant time for all lovers of the art world.

Each room presents a new experience in variety and color. Mostly occupied by young talented individuals, you would want to spend more time with each one of them.

This is the home of Sabrina Boggio of Progress Clothing, a second-hand store serving a social need. Life-long resident of Lawrence and activist, Sabrina created Progress Clothing (formerly Women's Path to Employment /WPTE) at the age of 19 to help tackle the unemployment/ underemployment issues in her hometown by putting the residents first.

From coming up through the Lawrence Public Schools and attending (GLTS) where she was constantly involved in student government and extracurricular activities, Sabrina went on to study business management and marketing at Merrimack College. Post-graduation, she refined her non-profit management and event planning skills by joining the boards of ACT Lawrence and the Bread & Roses Heritage Festival, and the committees of many others ranging from the arts to community organizing bodies.

Sabrina has brought all these elements back to Progress Clothing and can still be seen marching for human rights as frequently as she is able to. Progress Clothing is a socially and environmentally responsible thrift store that also provides services to local job seekers.

Anyone is welcome to shop for their everyday or the "big day" of their job interview.

Emily O'Hara owns Silver Labyrinth Design. She specializes in hand crafted jewelry. In her own words, she "arrived at metal work via fiber arts." From being fascinated by a friend weaving with a loom, to being challenged by a fellow jewelry maker to create a prototype, Emily has incorporated these two inspirations into her work. Some of you may enjoy how she up-cycles aluminum cans into jewelry!

Artists Glory Cintron, Natalie Perez (Woman Wednesdays), and Shanthel Porras. They welcome everyone to Woman Wednesdays, a platform dedicated to Healing, Empowering, Unifying and Celebrating Women in the community of all lifestyles.

Gatherings of Woman Wednesdays are held every last Wednesday of the month. Come Vibe & Vent with them. Women of all ages, lifestyles, abilities, colors, sizes, orientations, and sexualities are welcome.

Another interesting stop was Jolly-Kay Designs with Joanne Jolly-Kay. Joanne is currently working with stained glass, mosaics, metal clay, and other mixed media. Each is a one of a kind piece. Photographs of completed work are by her husband and partner David W. Kay.

If it is a fine gift you are looking for, visit Glory Soaps where Rafaela Gonzalez and Vladimir Saldaña can show you the variety of fragrances available in their hand-made collection.



Sabrina Boggio of Progress Clothing.



Ashlyn Pichardo who just bought some soaps, Rafaela Gonzalez and Vladimir Saldaña from Glory Soaps.



Emily O'Hara owns Silver Labyrinth Design. She is shown here at left with Julia Silverio and Javier Ledesma.



Artists Glory Cintron, Natalie Perez (Woman Wednesdays), and Shanthel Porras.



Kate Farrell listens to Joanne Jolly-Kay explaining her hand-made pieces.

Christopher Vasquez y Adrian Ayala nombrados como nuevos miembros del personal del Boys & Girls Club de Lawrence

A pesar de que ocurrió hace 15 años, Christopher Vásquez todavía recuerda vívidamente los nervios que sentía cuando era un niño de 8 años entrando al Boys & Girls Club de Lawrence la primera vez sin conocer a nadie. Entonces Adrián Ayala, que es apenas un año mayor que él, vino a recibirlo.

"Adrián preguntó, '¿Eres nuevo aquí?' Y me dio un recorrido por el gimnasio y la sala de juegos. A partir de ese momento, nos hicimos amigos", dijo Vásquez sobre Ayala, quien llama al club su "segundo hogar" después de asistir diariamente desde los 6 a los 18 años. "Siempre dijimos que necesitábamos trabajar juntos - y lo hicimos, a tiempo parcial en el club después de la escuela secundaria. Pero el hecho de que ahora trabajemos juntos a tiempo completo es realmente genial".

Ayala, de 24 años, se unió al club como director de artes digitales en febrero. Vasquez, de 23 años, comenzó en su nueva posición como director asistente de atletismo el 15 de mayo. Ambos son residentes de toda la vida de Lawrence.

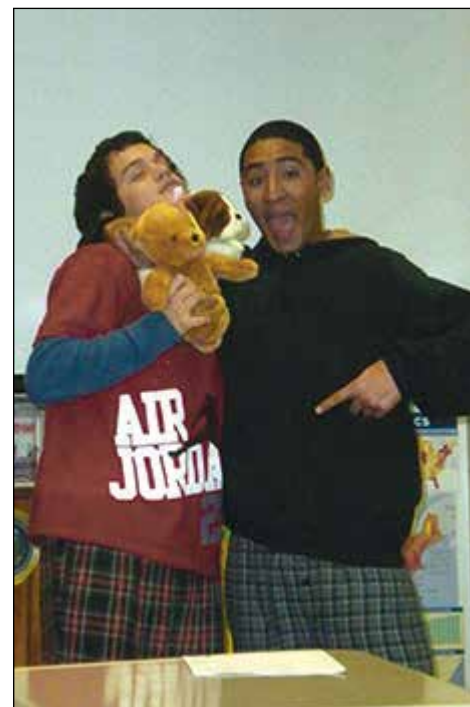
Vasquez se graduó de la Central Catholic High School en 2012 y obtuvo su título de asociado en psicología del Northern Essex Community College en 2015. Este mes, obtendrá su licenciatura en psicología de la Universidad Estatal de Worcester con un menor en sociología. En su nuevo papel en el Boys & Girls Club de Lawrence, Vasquez entrenará baloncesto y ayudará a dirigir el Nuevo Club de Balance de Vida Saludable y las ligas deportivas internas. Tiene la intención de regresar a la escuela para obtener un certificado de coach de vida.

Ayala se graduó de Lawrence High School en 2012 y asistió a Middlesex Community College. En su puesto, ayuda a los miembros de la juventud a adquirir habilidades en artes digitales, incluyendo diseño gráfico, producción de video, composición musical, codificación, diseño web y desarrollo de videojuegos. A través de la asociación del club con The Clubhouse Network, en colaboración con MIT Media Lab, los miembros comparten ideas y colaboran a nivel global con una comunidad internacional de jóvenes creativos.

"Creo que cada niño tiene un lado artístico", dijo Ayala. "Me gusta ayudarlos a aprovechar esos intereses como una nueva vía de expresión".

Mientras Vasquez dijo que trabajar junto a su amigo de la infancia es "un sueño", también es la oportunidad de marcar la diferencia en la vida de los niños, tal como lo hicieron los miembros del personal Steve Kelley, Billy Robertson y Manny Ayala (padre de Adrian). Como empleado a tiempo parcial supervisando el programa de la cena y varios deportes, ya ha experimentado la satisfacción de servir como una figura de hermano mayor a los jóvenes que emocionadamente comparten sus tarjetas de calificaciones y resultados deportivos.

"Mis padres me empujaron a hacer mi mejor esfuerzo, pero escuchando 'El trabajo duro vale la pena' y 'Haz bien en la escuela' todos los días me hizo trabajar aún más duro", dijo Vasquez. El Boys & Girls Club de Lawrence me ha dado todo, y estoy agradecido por esta oportunidad de devolver".



De izquierda a derecha: Los alumnos Adrián Ayala y Christopher Vasquez se unieron recientemente al Boys & Girls Club de Lawrence como director de artes digitales y director asistente de atletismo, respectivamente.

From left to right: Alumni Adrian Ayala and Christopher Vasquez recently joined the Boys & Girls Club of Lawrence as director of digital arts and assistant athletic director, respectively.

Alumni Christopher Vasquez and Adrian Ayala Appointed as New Staff Members at Boys & Girls Club of Lawrence

Although it occurred 15 years ago, Christopher Vasquez still vividly recalls the nerves he felt as an 8-year-old entering the Boys & Girls Club of Lawrence the first time without knowing anyone. Then Adrian Ayala, who is just one year older, came over.

"Adrian asked, 'Are you new here?' and he gave me a tour of the gym and the games room. From that moment, we hit it off," Vasquez said of Ayala, who calls the club his "second home" after attending daily from ages 6 to 18. "We always said we needed to work together - and we did, part-time at the club after high school. But the fact that now we'll be working together full-time is really cool."

Ayala, 24, joined the club as director of digital arts in February. Vasquez, 23, will begin his new position as assistant athletic director on May 15. Both are lifelong residents of Lawrence.

Vasquez graduated from Central Catholic High School in 2012 and earned his associate's degree in psychology from Northern Essex Community College in 2015. This month, he will earn his bachelor's degree in psychology from Worcester State University with a minor in sociology. In his new role at the Boys & Girls Club of Lawrence, Vasquez will coach basketball and help run the New Balance Healthy Living Club and in-house sports leagues. He intends to return to school to earn a certificate in life coaching.

Ayala graduated from Lawrence High School in 2012 and attended Middlesex Community College. In his position, he helps youth members gain skills in digital arts including graphic design, video production, music composition, coding, web design, anime, and video game development. Through the club's partnership with The Clubhouse Network, in collaboration with the MIT Media Lab, members share ideas and collaborate on a global level with an international community of creative youth.

"I believe every child has an artistic side," Ayala said. "I enjoy helping them tap into those interests as a new avenue of expression."

While Vasquez said working alongside his childhood friend is "a dream," so, too, is the chance to make a difference in kids' lives just as staff members Steve Kelley, Billy Robertson, and Manny Ayala (Adrian's father) did for him. As a part-time employee overseeing the supper program and various sports, he has already experienced the satisfaction of serving as a big brother figure to youths who excitedly share their report cards and sports results.

"My parents pushed me to do my best, but hearing 'Hard work pays off' and 'Do well in school' every day made me work even harder," Vasquez said. "The Boys & Girls Club of Lawrence has given everything to me, and I'm grateful for this chance to give back."

Young Women Career Day at Lawrence High School

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) will host, for the third-consecutive year, Young Women Career Day for 11th grade female students at Lawrence High School on Thursday, May 25.

The program, which will begin at 9am, will feature a panel of women from Lawrence and neighboring cities and towns who work in a variety of career fields,

including an attorney, scientist, judge, financial advisor, business owner, social worker and more. Participants will discuss themselves and their careers, including job duties, education backgrounds and favorite and least favorite parts of their jobs. They will then break off into individual tables, at which students will have the opportunity to personally engage with each panelist.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Lawrence and Methuen YMCA teens play Music Showcase at Berklee Performance Center in Boston

Young musicians who have been honing their musical talent at the Merrimack Valley YMCA got a taste of stardom when they performed to a packed house at the Berklee Performance Center in Boston on Friday, May 5, 2017. Teens from the Lawrence YMCA Music Clubhouse and the Methuen YMCA Music Clubhouse played in the Music & Youth Clubhouse Showcase, which is an exhibition of the most talented youth from each of 16 different music clubhouses in Massachusetts.

The Music & Youth Clubhouse Showcase was sponsored by the Music & Youth Initiative, which also sponsors Music Clubhouse programs around the state in collaboration with organizations such as the Merrimack Valley YMCA, providing instruments and free music lessons to young people in economically underserved urban communities. These safe after school programs offer teens access to personal, academic, and social growth through the joy of music. This is especially important in urban school districts, where music education is in short supply.

Lawrence teens forge connections

“This event is the most important performance of the year and the most exciting for the teens. It’s a chance for the Lawrence Music Clubhouse musicians to perform at a professional venue outside of Lawrence,” said Lawrence Music Clubhouse Director, Jake Zeigler. “Many of the young musicians involved are interested in studying music at Berklee, so this is a chance to gain a connection with the school as well.”

The event also offered the teens the opportunity to see performances and network with hundreds of young musicians from other cities.

“The teens were on cloud 9 before, during, and after the performance,” added Zeigler. “It was a huge success!”

Lawrence Music Clubhouse performers in the band Serenity performed an original song entitled “I Don’t Want To Lose Your Love.” Band members include:

- Alejandra Sanchez (12) – Bass
- Daniella Diaz (15) – Lead Vocals
- Cheylyn Marmol (12) – Back-up Vocals
- Yanis Rivera (13)- Back-up Vocals
- Channel Hernandez (16) - Lead Vocals



- Kenny Marsach (17) - Electric Guitar
- Alex Revi (16) – DJ
- Wilson Taveras (17) – Drums
- Jasmine Ortiz (15)- Back-up Vocals
- Kiani Garabito (14) – Back-up Vocals

For Methuen Teens, The Show Must Go On

The performance was a chance to rise to a challenge for the Methuen Music Clubhouse performers, who faced what Methuen Music Clubhouse Director Joe Prieto described as a series of misfortunes and good luck leading up to the event. When the lead singer/drummer had to back out just hours before the performance for medical reasons, band members took the initiative and changed their instrumentation to balance the band. The bassist switched to drums and the guitarist switched to bass. Lead singer Taina Rentas stepped in at the last minute, learning after she got out of school that Friday that she would have the unexpected opportunity to lead the band.

“We listened to the song on repeat in the van on the way down,” said Methuen Music Clubhouse Director Joe Prieto. “When they took the stage they had never performed in that configuration before, so I can relate to the nerves they were feeling, but they got up there and did a great job! Very commendable.”

Methuen Music Clubhouse teens performed the song “Hitchin’ A Ride” by Green Day. Performers included:

- Taina Rentas – Vocals
- Logan Lemoine – Guitar
- Sofia Martini – Piano & Backup Vocals
- Devrin Ustaoglu – Bass
- Baran Ustaoglu – Drums

“It was one of the most exciting things I’ve ever done, said lead singer Taina Rentas. “I’ve been in front of people before, in front of audiences. I’ve done music recitals, but nothing like this one.”

The band’s new line-up was such a success; some members were inspired to make a permanent change.

“That’s it! I’m switching to drums!” said former bassist Baran Ustaoglu

The Lawrence YMCA Music Clubhouse was the first music clubhouse to be formed as a result of the Music & Youth Initiative and has served hundreds of young people since opening its doors in 2005. The Methuen YMCA Music Clubhouse has been serving teens since 2014.

About Music & Youth Initiative

For more information about the Music & Youth Initiative, please visit: www.musicandyouth.org



Bi-lingual Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking compassionate, service-oriented, bi-lingual (Spanish/English) Registered and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients. Full time positions are immediately available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

SCOPE OF DUTIES:

- Has excellent assessment skills and is able to perform triage on walk-in patients using available guidelines and asking for assistance when needed.
- Recognizes, assesses and takes immediate action in acute and crisis situations, both patient and environmental.
- Has a working knowledge of telephone triage. Makes sound decisions based on tools available and uses good nursing judgment.

REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered and/or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging. If you want to make an impact to the community we serve, apply today at www.glfhc.org and click on "Join Our Team"

A portrait of a young woman with dark hair, smiling. She is wearing blue scrubs and a stethoscope around her neck. The background is a soft-focus image of a city skyline.

HomeHealthFoundationRecognizesCommunityLeaders, Announces Hospice House New Name at Benefit Event

On Thursday, May 11, 2017 more than 250 guests gathered in support of the agencies of Home Health Foundation, and to honor several leaders in the community at the 6th annual Legacy of Leading recognition dinner. Honored were Stephen and Joan Clark, community philanthropists, and Dianne Anderson, President and CEO of Lawrence General Hospital. Stephen and Joan were recognized for their commitment to quality healthcare and their on-going support of Merrimack Valley Hospice. Dianne Anderson was acknowledged for transforming Lawrence General Hospital from a local community hospital to a regional medical center.

"As friends and partners in our work, Stephen and Joan Clark and Dianne Anderson enable our organization to better serve patients and families with the quality care they deserve," said John Albert, President and CEO of Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.

As President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital and the first female president in its history, Dianne Anderson brings strength, quality and efficiency to Lawrence General, a rising health care institution in the Massachusetts medical scene. Under her leadership, Lawrence General Hospital has gone from a local community hospital to a regional medical center with state-of-the-art medical services and affiliations with some of the leading Boston hospitals. Dianne is known for her commitment to high quality, high value medical care for all patients and families in this region. "A valued, collaborative partner who is bringing advanced healthcare closer to home," Albert shared.

Stephen and Joan Clark have provided for the health and wellbeing of the community through ongoing charitable support and involvement. In addition to their generous contributions to Merrimack Valley Hospice, the Clarks have helped back education and healthcare organizations, including funding the important research at Dana Farber Cancer Institute. Stephen and Joan extend their compassion and commitment with modesty, never seeking recognition. "They perpetuate their legacy by fostering a sense of philanthropic spirit in their own children and grandchildren. They are true role models for all to emulate," said Albert.

During the event it was also announced that Merrimack Valley Hospice

received a transformational gift from Stephen and Joan Clark to name Merrimack Valley Hospice House. Going forward, the new name will be High Pointe House, a hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice. High Pointe is the name of the foundation established by the Clark's in honor of their son Stephen, who passed away in 2009.

"We are thrilled with this gift and so appreciative of the impact it will have on patients and families, said Donna Deveau, Vice President of External Relations for Home Health Foundation. "The name reflects our beautiful and peaceful setting and sets the tone for our compassionate hospice philosophy of care."

The event raised approximately \$80,000 in support of programs dedicated to assisting the patients and families served by Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.

Sponsors of the event included:

Benefactor Sponsors: Lupoli Companies, Pentucket Bank, Enterprise Bank, Trinity EMS and TD Bank

Ambassador Sponsors: Haverhill Bank, Lawrence General Hospital, North Shore Bank, Northern Essex Community College, and Rogers Spring Hill Garden & Farm Center, Inc.

Advocate Sponsors: Anna Jaques Hospital, Atlantic Charter Insurance, Atwood Memorial Company, Blue Cross Blue Shield of Massachusetts, Elder Services of the Merrimack Valley, Georgetown Bank, Greater Lawrence Family Health Center, H.L. Farmer & Sons Funeral Homes, Jeanne D'Arc Credit Union, Lowell Five Cent Savings Bank, Maguire Pest Control, Mary Immaculate Health/Care Services, Merrimack Valley Credit Union, Merrimack Valley Magazine, Pest End, Inc., Pridestar EMS, and Zampell Companies

The Home Health Foundation includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Our organization continues to deliver the highest quality home health and hospice care for infants, children, adults and elders in both home and community settings. Our service area includes more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. For more information, visit HomeHealthFoundation.org



Karen Gomes and John Albert with Dianne Anderson, President and Chief Executive Officer of Lawrence General Hospital in the center.



Stephen & Joan Clark with Karen Gomes and John Albert.

Excitement Builds for Eversource Walk & 5K Run for Easterseals NH

The excitement is building for the Eversource Walk & 5K Run for Easterseals, to be held on June 1st at Veteran's Memorial Park on Elm Street in Manchester. Easterseals New Hampshire and Eversource are teaming up again for an event that last year raised more than a quarter of a million dollars to benefit Granite State children, adults and seniors with disabilities and special needs.

"Easterseals is one of the largest human service agencies in the New Hampshire, helping more than 26,900 individuals

with disabilities to live, learn, work and play in the communities where Eversource delivers energy every day," said Easterseals President & CEO Larry Gammon. "Over the past three decades, Eversource employees have strongly embraced the work we do at Easterseals NH and we are honored to partner with them on this event."

The 2016 Eversource Walk & 5K Run for Easterseals attracted more than 2,500 participants and raised more than \$260,000. Funds raised from the Eversource Walk & 5K Run for Easterseals will help Easterseals

continue to provide services throughout the Granite State, including: autism services, inclusive child care and early intervention, special education, medical rehabilitation, camping and recreation, vocational services, senior services, substance abuse services, adult day programs, community based services, individual service options, transportation services, residential service options, dental services and veteran services.

"Easterseals NH is vital to ensuring that thousands of our neighbors receive the support they need to attain success

every day," said Bill Quinlan, President of Eversource Operations in New Hampshire. "Eversource has supported Easterseals for many years because we believe in its mission and its value to the community. We're looking forward to another great event this year!"

Easterseals is also pleased to recognize NH1 News and WBIN as lead media sponsors and Millennium Running for supporting race management for the event.

Register your team of walkers or runners today at easterseals.com/nh.

American Training honra a huéspedes y residentes

Por Mikaela Reynolds
Director of Marketing

Danielle Bowman se unió en el escenario a cuatro de sus amigos más cercanos, ya que recibió su premio en la Quinta Gala de Celebración de Buenos Tiempos de American Training.

Bowman, junto con sus compañeros de clase de música Erika Spanos, Grace Sullivan, Jacob Murphy y Damien Freeman, del Programa de Vivienda Especializada de American Training, fueron galardonados con el Spirit Award por el entusiasmo y la calidez que difundieron a otros.

"Esta clase de música fue lo mejor que hice", dijo Bowman. "Fue emocionante ganar este premio con mis amigos."

Presentador y colega Tammy Wilson dijo que la clase de música comenzó como extraños, pero finalmente formó un apretado vínculo familiar. "Realmente confiaron unos en otros y se ayudaron mutuamente ante la ansiedad de actuar ante una multitud".

American Training también entregó los Premios de Mentores y Creadores a los Invitados del Programa de Servicios Diurnos de la organización en el evento del 5 de mayo en el Andover Country Club.

Mallorie Cantwell, receptora del premio Mentor, fue reconocida como una

líder entre sus compañeros que inspira a otros con su valor, confianza en sí misma y capacidad para alcanzar sus metas.

"Fue increíble compartir este momento con ella. Estoy que no tengo palabras", dijo Jackie Cantwell, la madre de Mallorie.

El Premio de Creador fue para Gregory Trepanier por su pasión, visión y creatividad. Fue elegido para el honor debido a su disposición a salir de su zona de confort, a probar cosas nuevas, y animar a otros a hacer lo mismo.

"Me sentí bien al recibir un premio por ayudar a otros", dijo Trepanier. "Me gusta ayudar a otros, especialmente a las personas nuevas que vienen a nuestro programa".

La noche fue todo acerca de la celebración, con un enfoque en hacer que todos los asistentes se sientan especiales.

"Es una sensación asombrosa ser testigos de la alegría y el orgullo de nuestros invitados y residentes, ya que aceptan premios por sus logros y celebran entre sí durante toda la noche. Somos como una gran familia, disfrutando de cada segundo de celebración juntos", dijo Hiedi Keefer, Subdirectora de Vivienda Especializada, y miembro del comité de

eventos. "La mejor parte de la noche fue poder compartir ese sentimiento con toda la familia de American Training".

La Gala de este año llevó a los asistentes a la Mansión de Gatsby para una noche entre las estrellas como Louis Armstrong, Charlie Chaplin, Jay Gatsby, Babe Ruth, y Amelia Earhart, por nombrar algunos. Hubo una actuación en vivo de la cantante y colega Amy Martens, buena música de NRG Entertainment, una cabina de fotos, decoraciones fabulosas, buena comida y mucho más.

"Cada año nuestros huéspedes y residentes esperan con impaciencia la

Gala, por lo que hacemos todo lo posible para crear aún más WOW! Magia que el año pasado. Este año no fue una excepción", dijo Keefer. "Realmente los transportamos a la mansión Gatsby a través de nuestros increíbles personajes disfrazados y excepcional decoraciones hechas a mano. Nuestros colegas hicieron un trabajo maravilloso que trajo la Mansión de Gatsby a la realidad y haciendo a todos los asistentes sentirse como que la noche era el suya."

Vea las fotos de la noche, notas sobre los ganadores de los premios y más en americantraininginc.com.



Colleague Tammy Wilson, left center, presents the Amplifi Music Class of, from left, Erika Spanos, Danielle Bowman, Grace Sullivan, Damien Freeman, and Jacob Murphy with the Spirit Award for their enthusiasm, warmth, and the kindness they instill in others.

American Training Puts on the Ritz and Honors Guests and Residents

By Mikaela Reynolds
Director of Marketing

Danielle Bowman was joined on stage by four of her closest friends as she received her award at American Training's Fifth Annual Celebrate Good Times Gala. Bowman, along with music class-mates Erika Spanos, Grace Sullivan, Jacob Murphy, and Damien Freeman, of American Training's Specialized Housing Program, were honored with the Spirit Award for the enthusiasm and warmth that they spread to others.

"This music class was the best thing I did," said Bowman. "It was exciting to win this award with my friends."

Presenter and Colleague Tammy Wilson said the music class began as strangers but eventually formed a tight family-like bond. "They really trusted one another and helped encourage each other to push through their anxiety of performing

before a crowd."

American Training also handed out the Mentor and Creator Awards to Guests of the organization's Day Services Program at the May 5 event at the Andover Country Club.

Mallorie Cantwell, the Mentor Award recipient, was recognized as a leader among her peers who inspires others with her courage, self-confidence, and ability to attain her goals.

"It was amazing to share this moment with her. I am beyond words," said Jackie Cantwell, Mallorie's mother.

The Creator Award went to Gregory Trepanier for his passion, vision, and creativity. He was chosen for the honor because of his willingness to step outside his comfort zone, to try new things, and encourage others to do the same.

"It felt good to get an award for helping out others," said Trepanier. "I like helping out others, especially new people as they come in to our program."

The evening was all about celebration, with a focus on making all attendees feel special.

"It's an amazing feeling to witness the joy and pride in our Guests and Residents as they accept awards for their accomplishments and celebrate with each other throughout the night. We're like one big family, enjoying every second of celebration together," said Hiedi Keefer, Assistant Director of Specialized Housing, and a member of the event committee. "The best part of the night was being able to share that feeling with the whole American Training Family."

This year's Gala led attendees to the Gatsby Mansion for a night among the stars

like Louis Armstrong, Charlie Chaplin, Jay Gatsby, Babe Ruth, and Amelia Earhart, to name a few. There was a live performance by songstress and Colleague Amy Martens, great music by NRG Entertainment, a photo booth, fabulous decorations, great food, and more.

"Every year our Guests and Residents look forward to the Gala, so we do our best to create even more WOW! Magic than the past year. This year was no exception," said Keefer. "We truly transported everyone to the Gatsby Mansion through our amazing costumed characters and outstanding handmade decorations. Our Colleagues did a wonderful job bringing the Gatsby Mansion to life and making all attendees feel like the night was theirs."

See photos from the evening, write-ups on the award winners, and more at americantraininginc.com.



The evening's Mentor Award recipient, Mallorie Cantwell, poses with her mother, Jackie Cantwell, and American Training Colleague Karen Grundy.



Colleague and host of the evening, Adam Jackson, presents Gregory Trepanier with the Creator Award for his creative nature, passion, and vision.



American Training Colleagues and flappers, from left, Elizabeth Lara, Ashley Duhamel, Ariela Roberts, and Amanda Brum hang with Jay Gatsby, President & CEO Tom Connors, at his mansion, the Andover Country Club, for the organization's 5th annual Celebrate Good Times Gala.

Three Lowell/Lawrence nonprofits among five surprised with \$500,000 grants

Girls Incorporated of Greater Lowell, Lawrence CommunityWorks and UTEC win new Cummings Foundation grants

Cummings Foundation recently awarded a total of \$2.5 million through its brand new Sustaining Grants program to five local nonprofits, including Girls Incorporated of Greater Lowell, Lawrence CommunityWorks, and UTEC (formerly United Teen Equality Center).

Representatives of the winning organizations learned of their major grant awards during a reception at Strega Prime restaurant, at Woburn's TradeCenter 128 campus. The Foundation invited them under the pretext of offering finalists for the grants one last opportunity to make pitches for their nonprofits. The evening quickly turned celebratory, however, when Cummings Foundation founder Bill Cummings announced that all five of the organizations in attendance had already been selected as the winners.

"I was absolutely stunned, and our program director and board president started crying," said Tracy Reilly-Ingersoll, executive director of Girls Incorporated of Greater Lowell, describing the moment she realized her organization had won a grant.

Having reached maximum capacity at its Worthen Street facility in Lowell, Girls Incorporated will use the funding to expand its outreach program at public schools.

"The grant will allow us to take the outreach program and put a rocket under it, so to speak, doubling and then tripling

the number of girls we serve," said Reilly-Ingersoll. "That multiplier effect will be phenomenal for our mission."

The Sustaining Grants program builds on Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. First offered in 2012, \$100K for 100 annually awards multi-year grants of \$100,000 each to 100 nonprofits that are based in and serve Essex, Middlesex, and Suffolk counties.

Grant recipients that received their final \$100K for 100 grant disbursements in 2016 were automatically considered for the new funding opportunity. Sustaining Grants winners will receive \$50,000 annually for up to 10 additional years.

"Given Cummings Foundation's reputation, such an investment represents a strong stamp of approval that I am confident will help leverage significant additional funds over the course of the next 10 years," said UTEC executive director Gregg Croteau. "Ultimately, such an investment dramatically assists our organization in moving forward with our bold goal of guaranteeing a job slot and a pathway for economic and social success for every young adult returning to our region from incarceration."

Lawrence CommunityWorks will use its grant for programs intended to improve the engagement and employment outcomes of adults with children in Lawrence Public



Joy, disbelief, and even a few tears were captured on camera as representatives of five local nonprofits learned that they had been awarded \$500,000 each in funding.

Schools. The other grant winners were Commonwealth Kitchen of Dorchester and Generations Incorporated of Boston.

"The Sustaining Grants program allows the Foundation to recognize and support organizations that have been deemed to be providing exemplary services to local communities," said Joyce Vyriotes, associate director of Cummings Foundation. "It will also serve to increase

other nonprofits' chances of winning \$100K for 100 grants, as the Sustaining Grants recipients will be removed from consideration for the \$100K for 100 program for the duration of their new awards."

This year's \$100K for 100 program drew a record number of applicants – 549. The 100 winners will be announced next month.

There's Still Time to Make Your Summer Matter at Middlesex

There's something for everyone this summer at Middlesex Community College. Enroll now for one of our Summer Sessions, check out our online course offerings, take advantage of MCC's extensive noncredit programming, or sign your children up for one of our exciting College For Kids programs. Enrollment is now open and it's not too late to register.

Savvy college students home for the summer, recent high school graduates, and adults returning to college to finish a degree can get ahead this summer with one of our Day Summer Sessions. Classes meet four days a week and run from May 30 through June 29, or July 10 through Aug. 9

With MCC's growing list of online degree and certificate programs, your classroom is as close as your computer. Online/Evening Summer Sessions meet two evenings a week or online, and run

June 5 through Aug. 1, or June 19 through Aug. 15.

Take personal or professional enrichment courses with MCC's Community Education and Career Training Program. Our programs are designed for individuals in all stages of life and career. Courses are offered online and on campus.

Keep your kids engaged and learning this summer with MCC's College for Kids programs. Our programs are designed to provide children with fun and challenging opportunities to explore careers, gain new knowledge, develop new skills, and boost self-confidence. Camps are offered for children ages 8 to 15 and run July 10 through Aug. 17 on the Bedford and Lowell campuses.

To register for any of MCC's summer programs, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu/summer.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>
heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Nuevo propietario en Royal Wood Mill Nursing Home

Por Dalia Diaz

Hay un nuevo equipo directivo en el Wood Mill Nursing Home en Lawrence. Genesis, el antiguo dueño vendió todas sus propiedades y James Mamary Sr. es el nuevo CEO. Ahora, Royal Wood Mill es parte de una empresa familiar.

En una conversación con el Sr. Mamary, explicó que él ha estado en el negocio de hogares de ancianos desde que él tenía 23 años cuando comenzó a cocinar en un sitio en Rhode Island. Ha dedicado toda su vida a esto y se ha convertido en una empresa familiar. Él compró su primer edificio en 1997 y hoy su esposa e hijos manejan con él un total de 17 propiedades.

Wood Mill está convenientemente ubicado en el corazón del Valle de Merrimack y ha sido una presencia consistente sirviendo a los residentes de nuestra comunidad durante muchos años. Ofrecen servicios nutricionales, servicios religiosos,

respiro y cuidados paliativos a través de tres entidades diferentes. Genesis es un socio bajo contrato que ofrece servicios de rehabilitación como terapia ocupacional, física y del habla. Actualmente, tienen 120 empleados a tiempo completo y a tiempo parcial.

Sus 94 camas están ocupadas en un 80% y su objetivo es llevarlo al 90%, pero la tendencia ahora es enviar a los pacientes a lugares de vida asistida en lugar de hogares de ancianos donde podrían estar recibiendo la atención adecuada y cuidado médica.

El Administrador Scott Dickinson y Maribel Zannini también participaron en la reunión. El Sr. Mamary explicó algunas de las mejoras que se harán en todo el edificio, aparte de un poco de pintura, que no será mucho porque las instalaciones están en muy buenas condiciones.

They offer nutritional services, religious services, respite and hospice care through three different entities. Genesis is a partner under contract offering rehabilitation services such as occupational, physical and speech therapy. Currently, they have 120 employees full-time and part-time.

Their 94 beds are 80% occupied and their goal is to bring it to 90% but the trend is now sending patients to assisted living places instead of nursing homes where they could be receiving the proper attention and medical care.

Administrator Scott Dickenson and Maribel Zannini took part in the meeting as well. Mr. Mamary explained some of the improvements to be made throughout the building, apart from a bit of painting, which won't amount to much because the facility is in very good conditions.



El nuevo dueño de Royal Wood Mill Nursing Home James Mamary, Sr. en conversación con Maribel Zannini, directora de admisiones y el administrador Scott Dickinson. La Sra. Zannini ha estado trabajando en ese centro por 27 años.

Royal Wood Mill Nursing Home’s new owner James Mamary, Sr. was joined by Maribel Zannini, director of admissions and administrator Scott Dickinson. Ms. Zannini has been working at this center for 27 years.



James Mamary, Sr., new owner of Royal Wood Mill Nursing Home and Maribel Zannini, director of admissions.

New ownership at Royal Wood Mill Nursing Home

By Dalia Diaz

There is a new management team at Wood Mill Nursing and Rehabilitation Center in Lawrence. Genesis, the former owner sold all of its properties and James Mamary Sr. is the new CEO. Now, Royal Wood Mill is part of a family-owned business.

In a conversation with Mr. Mamary, he explained that he has been in the nursing home business since he was 23 years old when he started cooking at a site in Rhode Island. He has dedicated his entire life to this and it has turned into a family business. He bought his first building in 1997 and today his wife and sons handle with him a total of 17 properties.

Wood Mill is conveniently located in the heart of the Merrimack Valley and has been a consistent presence serving the residents of our community for many years.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

A big 'thank you'

Alberto and I have never been fond of recognitions or awards and most people know that, so last Monday, on Rumbo's 21st anniversary, Pastor Luis Piñeyro planned a surprise for us on his radio show on WCEC 1490 AM.

First, he came to invite both of us knowing that Alberto is the reluctant one but he was willing to talk about Rumbo's history in the city.

Pastor Piñeyro had recorded messages from several friends greeting us and invited guests bearing gifts and testimonials. Councilor Modesto Maldonado, Alonso Capellán and Milagros Dominguez were in-studio and he even ordered a cake with my caricature. Several people called on the air to congratulate us and we appreciate their good thoughts, too. Among them, Altagracia Mayí and Mario Vancamper made the hour so special for us.

The mayor can't read

The City of Lawrence is having problems with its water and people are getting nervous. Some worry about finding out what's in their faucets, others about hiding what may be there.

Mayor Daniel Rivera posted a message on Facebook that attests to that. It says, "I received notification that someone is going around the City claiming they were hired by the Water Department with these posters. THAT IS NOT TRUE, THIS IS A SCAM. The City has not hired anyone to drop these pamphlets."

Of all of the intelligent people who read the card shown on his post, they chose to believe that he was being attacked and no one bothered to read it. It took a response from Jose Ayala asking him where it says the Lawrence Water Department is involved.

Then, Sarah Perez told him to look at the disclaimer at the bottom of the form. She told him that the bottom of the card clearly says "not affiliated to the city water or health department. Can you read that?????" Obviously, he doesn't or it is one more proof that he acted from the seat of his pants based of gossip.

Mayor, since you fired Mr. Ayala for no good reason, his knowledge and skills have been put to work for a company that tests water systems for free. If people choose to buy their filters, they may do so but the test is under no obligation. It's all about peace of mind for the families.

Sarah Perez also stated, "I am so tired of people treating us like imbeciles, ignorant; some people actually know how to read and are well informed here in Lawrence. Please have some respect."

Danny, this is just one more sign of how impulsive you can be reacting to things without consulting with people you have available and who may have your best interests at heart. You owe Mr. Ayala a huge public apology.

To intimidate others

A Spanish writer, Jaume Catalán Díaz, sent me the following note describing the plight of journalists around the world.

"Javier Valdez, a Mexican journalist, was killed in Sinaloa only a few days ago. The reactions of his companions were unanimous: Javier was a brave man, a noble man and given to journalism and truth. In Mexico being a journalist and denouncing the macabre narco operations, involvement with police forces and political corruption, is a very risky profession, sometimes paid with life. Valdez has been murdered for not keeping silent, for denouncing through his column Malayerba the plague of narco, for writing books on narco-corruption and for being a referent in Sinaloa. By killing him, they know that they not only cover a mouth but also intimidate other journalists, readers and all victims and citizens.

In Lawrence we have not come to that although I do not consider myself a journalist.

Hair dilemma controversy

The Mystic Valley Regional Charter School in Malden suspended two black girls for wearing their hair braided in violation of school code.

The school administration says that for the sake of equality, their policy of "hair extensions which tends to be expensive" is consistent with the educational environment that is so important for students' success. Appearance and attire emphasizes materialism which goes against those policies.

What the school didn't realize is that that policy governs only black students which comprise 40% of the student body. White students can wear their hair in all different colors that don't seem to affect the same hair policies.

Also, why did they mention that hair extensions tend to be expensive? Don't they want students to achieve to the best society has to offer? It reminds me of a certain country where everyone was brought down to the same level of poverty – and equality.

Some policy writer goofed!

Mt. Vernon Neighborhood

This area of Lawrence has the best reputation in the city for its cleanliness, city services and neighborhood association.

Through the years, the Mt. Vernon Neighborhood Association has had the reputation of being the largest and most effective neighborhood association in Lawrence. Last week, they held the regularly scheduled meeting and, according to the pictures seen on Facebook, there were barely 20 residents there.

What's happening? Is the neighborhood changing that much? Are the new Latino neighbors not joining as members?

May is Foster Kids Awareness Month

Our favorite foster child, Larry



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Giordano has been recuperating from knee replacement surgery for these past few weeks and is now ready to get started again.

Larry has been the face of Foster Kids of the Merrimack Valley for many years. This organization has made a huge impact in this area benefitting foster children. His book Ward of the State, shares his years of growing up in foster care. You may order it at Foster Kids of the Merrimack Valley, Post Office Box 2166, Methuen, MA 01844 or by calling 978-771-2150.

Memorial Day in Lawrence

There is going to be some ceremony as part of Memorial Day but we were not notified so we were not able to promote it as we have done through the years.

If City Hall doesn't inform us, a portion of the community is deprived of information. If you are interested in finding out, call the Veterans office.

Nothing for kids to do in this city

People use that for excuse when discussing delinquency and crime in Lawrence. There are many who prefer blaming parents for not supervising enough their children. Those are very simplistic responses. I do know the many activities around the city for children to get involved in because we cover them, participate and publicize what many organizations do.

Just to name a few, the Boys and Girls Club is notorious for the many after school programs available from sports, tutoring, homework assistance, arts and crafts and numerous professionals sharing their expertise. They are famous for the quality of citizens they raise in this community. By the time they go home for the night, they have been already fed a hot meal.

The Essex Art Center has dozens

of art classes at very reasonable prices although they cover the cost if the family cannot manage the cost – which tends to be extremely reasonable.

The Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center is a great opportunity for students showing an interest in writing. Fee is \$10 registration for each session and scholarships are available.

The YMCA has the famous Music Club where children go after school until closing time. They learn all about music, from writing, playing many instruments and performing. And, while they are taking advantage of these free programs, they receive a free membership to use the gym, play basketball, swim and participate in all the YMCA can offer.

The Lawrence Public Schools provide many programs at all levels. Probably the first place most people think of as this being important is the high school, where there is really no shortage of options. Parents should check with the school department to find out about their summer programs.

We have many other organizations with smaller programs that are equally effective in educating our children and keeping them safe. It's up to parents to show them what's available and get them hooked.

Found on the internet

"They say that sad thing is not having any friends,
But sadder is to have no enemies.

Because whoever enemies do not have,
It's a sign pf not having,

Neither talent that will outshine,
Or assets that are coveted,
Or character that impresses,
No feared value,
Nor the honors of being murmur,
Or any good thing to be envied." José Martí

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Poniendo la diversión en el verano

El Greater Lawrence Summer Fund del ECCF ofrece oportunidades para niños de bajos ingresos

Traducción: Isatys Pérez y Ámbar Chalas

Para muchos niños, la aproximación de las vacaciones de verano es un sentimiento como ningún otro. Es un tiempo para explorar la naturaleza, satisfacer curiosidades en campamentos de verano y aprender cosas nuevas en divertidos programas educativos.

Pero para niños de familias de bajos ingresos, el verano puede ser drásticamente diferente a eso. Pasa lentamente, sin acceso a lugares de juego o recursos para aprendizaje interactivo. Mientras sus compañeros más afluentes desarrollan habilidades de liderazgo, hacen amigos y se divierten, los niños sin acceso a oportunidades de verano luchan contra el tiempo ocioso. Y los huecos de oportunidad y éxito siguen creciendo.

Cada año, el Greater Lawrence Summer Fund le regresa la diversión al verano para miles de niños de Andover, Lawrence, Methuen y North Andover apoyando organizaciones sin fines de lucro que ofrecen programación de verano de alta calidad y le proveen becas a niños de bajos recursos para que disfruten cosas como campamentos de verano, programas de alfabetización y excursiones educativas. Fundado en 1990 por Betty Beland, el GLSF, una fundación del Essex County Community Foundation, ha recaudado y distribuido casi \$4 millones a programas de verano en Greater Lawrence.

"Es nuestro deber como comunidad, unirnos para proteger el bienestar de cada niño que esté en nuestro alcance y el Greater Lawrence Summer Fund del ECCF hace eso mismo," dijo Lorie Mendoza, directora ejecutiva de Sí, Se Puede, un programa de vecindario de multiservicio para residentes que viven en y alrededor del Merrimack Courts Housing Project. El programa de verano, Project Away, que provee experiencias de enriquecimiento de aprendizaje en y fuera de sitio para niños, fue una de 42 organizaciones fundadas por el GLSF en 2016.

"El apoyo de ECCF es esencial para nuestro programa de verano, que ayuda darles oportunidades a nuestra juventud para expandir sus horizontes, crecimiento personal, seguridad y creatividad," dijo Mendoza.

El GLSF busca donantes generosos para ayudar a recaudar \$325,000 cada año para ayudar a fundaciones sin fines de lucro como Sí, Se Puede a proveer oportunidades para niños que lo merecen en el área de Greater Lawrence. Sólo en 2016, 6,700 jóvenes participaron en programas apoyados por el GLSF. Estos programas le dieron a los niños la oportunidad de

triunfar, participar en deportes, aprender destrezas valiosas de la vida, conectar con la naturaleza, ganar exposición a ciencia y tecnología y más.

"El Greater Lawrence Summer Fund es más que una fundación. Es un lugar seguro para los miles de niños que de otra manera no pudieran aprovechar estas oportunidades maravillosas," dijo Carol Lavoie Schuster, la asistente vicepresidente de filantropía en ECCF.

A través de los años, cientos de programas han sido fundados a través del GLSF, incluyendo a Lawrence Community Boating, el Boys and Girls Club de Lawrence, Prep at Pingree, ACT Lawrence, Beyond Soccer, Girl Scouts de Eastern MA, Groundwork Lawrence y Essex Art Center.

"Como fundación colaborativa, las donaciones al GLSF son combinadas para tener el máximo impacto," dijo Beth Francis, la vicepresidenta para el desarrollo de GLSF. "Pero en realidad no requiere mucho para hacer el verano de un niño mucho más memorable, productivo y divertido."

Un regalo de \$100 le provee una excursión de aprendizaje a un niño; \$500 le da la oportunidad de participar en un programa de alfabetización de dos semanas; y \$1,000 le da a un niño 10 semanas de aprendizaje en el verano.

"Gracias a los donantes generosos del Fund, estos niños tienen la oportunidad de participar de jugar en un campo más llano," dijo Lavoie Schuster.

Para más información sobre el Greater Lawrence Summer Fund, y para donar, por favor visite www.eccf.org/glsf-impact.

Sobre ECCF

La misión de Essex County Community Foundation es fortalecer las comunidades del Essex County. Hacemos esto promoviendo la filantropía y manejando activos de beneficencia, ofreciendo becas y participando en liderazgo comunitario estratégico. Desde 1998, ECCF y su familia de 180 fondos de beneficio han dado más de \$43 millón a organizaciones sin fines de lucro, escuelas y estudiantes en Essex County y más allá. Nuestra meta es alcanzar 34 ciudades y pueblos prósperos en Essex County y mejorar la calidad de vida para los 750,000 residentes de la región. Visita ECCF por internet en eccf.org o impactessexcounty.org, la página nueva de data de la Fundación para Impact Essex County, el programa de liderazgo comunitario del ECCF para afrontar los desafíos más grandes del Essex County.



Putting the FUN in summer

ECCF's Greater Lawrence Summer Fund powers opportunities for low-income youth

For many kids, the anticipation of summer break is a feeling like no other. It's a time to explore the open borders of nature, satisfy curiosities at summer camp and learn new skills at fun educational programs.

But for children from low-income families, summertime can be starkly different from that ideal, slowly ticking by without access to outdoor play or resources for hands-on learning. While their more affluent peers develop leadership skills, make friends and have fun, children without access to summertime opportunities struggle with idle time. And the opportunity and achievement gaps continue to grow.

The Greater Lawrence Summer Fund puts the FUN back in summer each year for thousands of children from Andover, Lawrence, Methuen and North Andover by supporting nonprofits that offer high-quality summer programming and provide for low-income kids with scholarships to enjoy things like summer camps, literacy programs and field trips. Founded in 1990 by Betty Beland, the GLSF, a fund of Essex County Community Foundation, has raised and distributed nearly \$4 million to summer programs in Greater Lawrence.

"It is our duty as a community to come together to protect the wellbeing of every child within our reach and funding from ECCF's Greater Lawrence Summer Fund does just that," said Lorie Mendoza, executive director of Sí, Se Puede, a multi-service neighborhood program for residents living in and around the Merrimack Courts Housing Project. The nonprofit's summer program, Project Away, which provides both onsite and offsite learning enrichment experiences for youth, was one of 42 organizations to be funded by the GLSF in 2016.

"ECCF's support is essential to our summer program, which helps to provide our youth with opportunities to expand

their horizons, personal growth, safety and creativity," said Mendoza.

The GLSF looks to its generous donors to help raise \$325,000 each year to help nonprofits like Sí, Se Puede provide opportunities to deserving kids in the Greater Lawrence area. In 2016 alone, 6,700 youth participated in programs supported by the GLSF, programs that gave kids the opportunity to sail, participate in sports, learn valuable life skills, connect with nature, gain exposure to science and technology and more.

"The Greater Lawrence Summer Fund is more than just a fund. It's a safe haven for the thousands of kids who otherwise would not be able to take advantage of these amazing opportunities," said Carol Lavoie Schuster, ECCF's assistant vice president for philanthropy.

Over the years, hundreds of programs have been funded through the GLSF, including Lawrence Community Boating, the Boys and Girls Club of Lawrence, Prep at Pingree, ACT Lawrence, Beyond Soccer, Girls Scouts of Eastern MA, Groundwork Lawrence and Essex Art Center.

"As a collaborative fund, donations to the GLSF are pooled for maximum impact," said Beth Francis, ECCF's vice president for development. "But it really doesn't take a lot to make one child's summer a whole lot more memorable, productive and fun."

A \$100 gift provides a learning field trip for a child; \$500 gives a child a chance to participate in a two-week literacy program; and \$1,000 provides a child with 10 weeks of summer learning.

"Thanks to the Fund's generous donors, these kids are given the chance to play on a more level field," said Lavoie Schuster.

For more information about the Greater Lawrence Summer Fund, and to donate, please visit www.eccf.org/glsf-impact.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Presidents Place in NECC Campus Classic

There was friendly college rivalry at the Fifth Annual Northern Essex Community College Campus Classic 5K and Fun Run, held on Saturday, May 6 on the college's Haverhill Campus.

Lane Glenn, president of Northern Essex, won third place in his age group; Nolan Atkins, interim president of Lyndon State College in Vermont, took home second place in his age group; and James Mabry, president of Middlesex Community College was second in his age group.

All presidents brought teams from their colleges to the race and they were joined by Ellen Kennedy, president of Berkshire Community College, who drove a van of Berkshire falcons all the way from western Massachusetts.

The official teams weren't the only ones sporting college apparel. Many of the individual runners showed their college pride by wearing running shirts and sweatshirts branded with the name of their alma mater.

Close to 300 runners, representing a wide variety of organizations and communities, registered for this year's race.

Finishing first overall was Austin Thiele of Andover, MA, with a time of 17:39, followed closely by Samuel Flint of Methuen, 17:44, and NECC student Ruben Santa-Waldron of Haverhill, 17:45.

Kate Gage of Danvers, MA, was the top female finisher with a time of 22:25. NECC staff member Lauren Lynch of Manchester, NH, 23:15, and Lisa Doucett of Lowell, 24:13, finished second and third respectively.

NECC President Lane Glenn said he was pleased to see so many teams participating. In addition to the runners from Berkshire and Middlesex community colleges and Lyndon State College in Vermont, other groups included the NECC Police Academy, the Jeanne D'Arc Credit Union, the Merrimack Valley Striders, and the North Shore Striders.

The Campus Classic 5K and Fun Run is an annual college fundraising event held each spring along the Haverhill Campus USATF certified course. People of all ages and competitive levels, including novices and walkers, are encouraged to take part in this growing campus tradition. Proceeds benefit the NECC Annual Fund for student scholarships and academic programs.

Covanta, one of the world's largest owners and operators of infrastructure for the conversion of waste to energy as well as other waste disposal and renewable energy production businesses, is the Gold Sponsor for this event.

For more information on the Campus Classic 5K and Fun Run, contact Lindsay Graham, lgraham@necc.mass.edu.



Men's Winners (left to right) Austin Thiele of Andover, 1st; Samuel Flint of Methuen, 2nd; and NECC Student Ruben Santa-Waldron of Haverhill, 3rd with NECC President Lane Glenn.



Women's winners (left to right) Kate Gage of Danvers, 1st; NECC staff member Lauren Lynch of Manchester, NH, 2nd, Lisa Doucett of Lowell, 3rd, and NECC President Lane Glenn.



James Mabry, president of Middlesex Community College, Ellen Kennedy, president of Berkshire Community College, Lane Glenn, president of Northern Essex Community College, and Nolan Atkins, interim president of Lyndon State College in Vermont, all ran in the NECC Campus Classic 5K on May 6.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

MOBILE Market

Ask about our discounts!
We accept EBT/SNAP, WIC,
Cash, Credit,
Debit, Senior Coupons!

2017 SCHEDULE
Through November 3

WEDNESDAY
Starting May 17

Lowell Community Health Center
161 Jackson Street
12PM - 3:30PM

Crosspoint Towers
900 Chelmsford Street
Near Tavern in the Square
4:30PM - 6PM

THURSDAY
Starting June 21

Lowell General Hospital - Main
295 Varnum Avenue
11:30AM - 1:30PM

D'Youville Life & Wellness Center
981 Varnum Avenue
2:30PM - 4PM

Lowell General Hospital - Saints
1 Hospital Drive
11:30AM - 1:30PM

Riverplace Towers
1 River Place
2:30PM - 5PM

FRIDAY
Starting May 19

McAvinnue School
131 Mammoth Street & 4th Avenue
2PM - 5PM

Starting June 16

Eagle Park
92 Jewett Street
11AM - 1PM

Starting August 4

CTI Lowell Farmers' Market
City Hall Plaza, 50 Arcand Drive
12PM - 5PM

SUNDAY
Year Round!

The Farm Market at Mill No. 5
250 Jackson street, 4th floor
11AM - 3PM

Thank you to our generous donors:

Learn more! www.millcitygrows.org (978) 455 - 2620

CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

Open House Preview at Austin Prep on May 25

Get an early start on your private high school search! Austin Preparatory School in Reading is hosting an Open House Preview on Thur., May 25 at 6:30 pm.

The preview is for seventh-graders who will be applying to high schools for the 2018-2019 academic year. The event is designed to give families a head start on the private high school admissions process, and will include sessions about application procedures and entrance exam options. Students in sixth grade are welcome to attend, as well.

About the school:

- SAT & college application prep is part of the curriculum
- College advisement begins freshman year
- Small class sizes: Average 14 in Upper School; 15 in Middle School
- More than 60 clubs and activities, and 18 interscholastic athletic programs
- 100 percent of seniors accepted to four-year colleges
- 18 Advanced Placement courses offered

Select openings are still available for this fall in both middle and upper schools. Interested families are welcome to attend the Open House Preview, and a member of the admissions team will be happy to speak with you.

Austin Prep is located at 101 Willow St. To register for the Open House Preview, go to www.austinprep.org/inquire.

Questions may be directed to Beth Flynn, Director of Enrollment, at eflynn@austinprep.org.

Peruvian Creole traditions take center stage in Lawrence

Well renowned Oscar Stagnaro will bring his unique musical talent showcasing the sounds of “la Costa” during the Noche Peruana 2017 Event. Held on June 11 from 3:00-8:00 PM at St. Mary’s Auditorium, 301 Haverhill St. Lawrence, MA. Oscar Stagnaro, born in Peru, is a bassist, composer and six time Grammy winner. Since 1987, he has been a professor in the performing division of the Berklee School of Music. Throughout his career Mr. Stagnaro has performed with many renowned artists such as Paquito D’Rivera, Rosa Passoa, Eva Ayllón, Leny Andrade and Zambo Caveno.

For the Noche Peruana, Mr. Stagnaro formed a six member band called Peru Mestizo, consisting of Hispanic Berklee alumni who will play the saxophone, the Cajon, percussion Peruvian instrument, pianist and bassist.

Peru Mestizo will make its debut at Noche Peruana and will highlight music from the colonial times like the Peruvian waltz to the more energetic afro-influence creole music. One of the signature pieces the band will be playing is “Contigo Peru” a passionate, poetic song composed by Augusto Polo Campos.

Noche Peruana is a FREE annual event sponsored by Asociación Peruvian Unidos (APU) and Lawrence Cultural Council offered during Hispanic Week in Lawrence. APU is a non-profit organization aimed at promoting and preserving the Peruvian culture within the Merrimack Valley area.

“The musical pieces performed live will invoke nostalgic times that many native Peruvian will remember. Our community at large will be exposed to a different style of music than the Andean music most people know” said Ana Camargo, President of the Asociacion Peruanos Unidos.

At the event APU will serve tasty traditional dishes from the coast of Peru, including Aji de Gallina, Spicy Chicken curry dish; Arroz con Pollo, Rice with Chicken; and Seco de Carne, Cilantro Beef Stew. The food sales from this event helps APU raise funds to continue Noche Peruana as a free event.

Members of APU has been planning the Noche Peruana since October 2016 to assure quality programming. “I am excited and eager to showcase the best of Peru through live musical performance and quality traditional dances” said Camargo.

Golf Tournament on June 19 in Andover Benefits Boys & Girls Club of Lawrence

The 38th annual golf tournament benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence will take place on Monday, June 19 at Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road in Andover. The event raises a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for more than 4,400 youth members at two locations. To participate, sponsor the event, or donate auction items, contact Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or shogue@lawrencebgc.com. Register at www.lawrencebgc.com/index.php?/events/ by June 1.

Asociación Peruanos Unidos presents

La Noche Peruana 2017

Free Admission

PRESENTATION OF DANCES AND LIVE MUSIC WITH Perú Mestizo

SPECIAL GUEST Oscar Stagnaro

WINNER OF SIX GRAMMYS AND PROFESSOR OF BERKLEE COLLEGE OF MUSIC

Entrada Gratis

PRESENTACIÓN DE BAILES Y MÚSICA EN VIVO CON Perú Mestizo

INVITADO ESPECIAL Oscar Stagnaro

GANADOR DE SEIS GRAMMYS Y PROFESOR DE BERKLEE COLLEGE OF MUSIC

DOMINGO 11 DE JUNIO

Auditorio Santa María de la Asunción, 301 Haverhill St, Lawrence, MA

HORA 3 - 8 PM

PARA MÁS INFORMACIÓN LLAMAR AL #917.720.8103

#massfestivals

Citizens Bank

Leslie Torres Arias NMLS ID#704297 978-807-9372

Massachusetts Cultural Council

f APU ASOCIACIÓN PERUANOS UNIDOS, MERRIMACK VALLEY, MA

HTTP://PERU.IMAGELUCIDITY.COM/

the Y LAWRENCE

FOR YOUTH DEVELOPMENT • FOR HEALTHY LIVING • FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

FUN FOR KIDS

KIDS NIGHT OUT

Fridays 6:00–8:30PM Ages 5-12

SPRING I: Member/Individual/Community: \$10

SPRING II: Member/Individual/Community: \$10

Kids can enjoy games, food and fun, while parents enjoy a night out of their own.

KIDS NIGHT OUT SPRING I DATES

KIDS NIGHT OUT SPRING II DATES

March 3, 2017	March 31, 2017	April 28, 2017	May 26, 2017
March 10, 2017	April 7, 2017	May 5, 2017	June 2, 2017
March 17, 2017	April 14, 2017	May 12, 2017	June 9, 2017
March 24, 2017		May 19, 2017	June 16, 2017

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191

www.mvymca.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH
NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME
Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby’s language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children’s Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Can You Create an Edible Book?

Can you use your imagination to create an entirely edible, literature-based concoction for the Nashua Public Library’s Edible Book Contest? It could look like a book, be inspired by the content of a book, or resemble a character in a book, but it must be made entirely of edible ingredients. Entries must be delivered to the library theater on Sunday, April 30, between 1 p.m. and 1:30 p.m. Patrons who visit the library from 1:30 p.m. to 4 p.m. that day will vote for their favorite entry, and the winners will be announced at 4 p.m. Details about the contest are available at www.tinyurl.com/nplediblebook. Bring some mad money with you so you can pick up a few bargains during this final day of the Friends of the Library book sale, running from 1 p.m. to 4 p.m.

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It’s always free. During the meetings we watch

anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don’t have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the Nashua Public Library start the first week in April. The Children’s Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

Roberto Clemente Opening Day

27 de Mayo - 10:00 AM

490 PAWTUCKET (NEAR THE BARTTLET SCHOOL)



GRAND OPENING DAY
ROBERTO CLEMENTE LEAGUE OF LOWELL

Join us for our inauguration for the NEW FIELD !!

WHEN : MAY 27, 2017
WHERE : 420 Pawtucket St Lowell (Near Barttlet School)
TIME : 10:00AM

Leagues who are participating :
Mercedes Academy Lawrence
Stars League Boston
Nelvin Taveras New York
Liga Vancola Junior Arias Bronx New York

More Information call : (978) 397-5641 - Maria Claudio

Great news from the Roberto Clemente League of Lowell

Our group just started a fundraising page for on FlipGive.

Every time we shop online through our group's fundraising page, Roberto Clemente League of Lowell earns cash back! It’s that easy.

The BEST part? Roberto Clemente League of Lowell will get an extra \$5 (up to \$100) for every team member who joins and shops through our fundraising page.

If we work together, we'll meet our \$1,000 goal in no time. So please join our fundraising team by clicking the link below.

Join now at https://www.flipgive.com/campaigns/73934-roberto-clemente-league-of-lowell/joins/intro?fundraiser_name=Maria+Claudio



Clean Green Music Machine is premiering at
Lawrence Public Schools
May 23rd – June 2

Clean Green Music Machine’s performance, “Turn it Up!”, joins four fun and highly relatable characters as they take kids into a STEAM (science, technology, engineering, arts and math) infused exploration of how energy is made and consumed and how our energy choices impact the health of the planet.

Through catchy hip hop and pop songs, lively interplay and the use of a vibrant set with projected images and graphics, kids peddle the power generating bikes on stage also powering a visceral understanding of how energy is made and what sustainable energy source possibilities exist in our imagination and the world around us.

Written by multiple award winning writer, Paris Qualles
Music by Grammy winning producer, Jeff Bova

Clean Green Music Machine is a high energy musical theater series for elementary school aged kids (5-12). Each episode is designed to illuminate a specific environmental challenge and specific ways to continue to learn, become active and create impact.

Clean Green Music Machine informs and connects a global network of young people, building a generation of thinkers and leaders inspired and empowered to co-create a sustainable environment for life on our planet.

There will be 10 performances at 5 Lawrence Elementary Schools on May 23, 25, 26, 30 and June 2.

Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Annual Farm-To-Cocktail Fundraiser
Presented By Mill City Grows

Anticipated annual event combines farm-inspired hors d'oeuvres, live music, and signature cocktails to raise funds for Lowell-based food access and education programs

Tickets are now on sale for Mill City Grows' 2017 Farm-to-Cocktail Party on Wednesday, June 14, from 5:30-8:30pm at UTEC, 41 Warren Street, in Lowell. All event proceeds will benefit Mill City Grows' dynamic Lowell-based food access programs, which include school and community gardens, urban farms, a mobile market, and citywide food education programs. Farm to Cocktail tickets and updated event information are available at www.millcitygrows.org. Information and updates are also available on the event Facebook page.

In addition to celebrating Mill City Grows' local and regional partnerships, Farm to Cocktail showcases the flavors of the season with fresh hors d'oeuvres made with locally grown Mill City Grows' produce as well as custom created cocktails by nationally renowned mixologist Jonathan Pogash, aka "The Cocktail Guru," who joins the event for his second consecutive year. To kick off the evening, every guest will receive a complimentary welcome cocktail as they enter the event, and will enjoy a night of great food and drink, live and silent and auctions, raffle prizes, live local music, and an incomparable festive social atmosphere!

Marking its 6th year of growing a vibrant and sustainable urban food system in Lowell, Mill City Grows reached a milestone in 2016 with the addition of its 12th school garden, increasing the reach of its School-Based Program to 50% of Lowell Public Schools. This integrative, hands-on curriculum provides education to thousands of Lowell Public School students in gardening, cooking, nutrition, land stewardship.

The 2017 Farm-to-Cocktail is generously sponsored by Microdesk, Target, Darren End and Bill Reedy, Enterprise Bank, Lowell General Hospital, Jeanne D'Arc Credit Union, Eastern Bank, and additional event partners.

Save the Date!



Farm to Cocktail
Party

Wednesday, June 14
5:30-8:30pm

Learn more at millcitygrows.org

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

7			9			
4			7	2		
			5			
3						
			1	4		5
	2	8	4	6		
	8				3	
			9	1		5
	6			3		

It's easy
finding

Rumbo

(978) 794-5360



MERCADO AGRICULTOR

¡Aceptamos EBT/SNAP,
WIC, Efectivo, Tarjetas de
Credito/Débito, y Cupones
para los Ancianos!



Supplemental
Nutrition
Assistance
Program



WIC

HORARIO 2017
HASTA NOVIEMBRE 3

Miércoles
Comenzando Mayo 17

Lowell Community Health Center
161 Jackson Street
12PM - 3:30PM

Crosspoint Towers
900 Chelmsford Street
Cerca de Tavern in the Square
4:30PM - 6PM

Jueves
Comenzando Junio 21

Lowell General Hospital - Main
295 Varnum Avenue
11:30AM - 1:30PM

D'Youville Life & Wellness Center
981 Varnum Avenue
2:30PM - 4PM

Lowell General Hospital - Saints
1 Hospital Drive
11:30AM - 1:30PM

Riverplace Towers
1 River Place
2:30PM - 5PM

Viernes
Comenzando Mayo 19

McAvinnue School
131 Mammoth Street y 4th Avenue
2PM - 5PM

Comenzando Junio 16

Eagle Park
92 Jewett Street
11AM - 1PM

Comenzando Agosto 4

CTI Lowell Farmers' Market
City Hall Plaza, 50 Arcand Drive
12PM - 5PM

Domingo
¡Todo el Año!

The Farm Market at Mill No. 5
250 Jackson Street,
Cuarto piso
11AM - 3PM

Gracias a nuestros generosos donantes:



United States
Department of
Agriculture



National Institute
of Food and
Agriculture



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation



Lowell General Hospital

Para aprender más viste: www.millcitygrows.org (978) 455-2620

NEW BOOK EVENT!



LATINO CITY

IMMIGRATION AND URBAN CRISIS IN
LAWRENCE, MASSACHUSETTS, 1945-2000

LLANA BARBER

"Beautifully written and brimming with insights, *Latino City* captures the remarkable story of New England's 'Latinization' in the late twentieth century. Chronicling how Dominicans and Puerto Ricans reanimated Lawrence, Massachusetts, after World War II, Barber foregrounds the ways in which U.S. imperialism in the Caribbean drove new demographic changes in that city and elsewhere. A terrific exploration of Latino struggles against deindustrialization, racial violence, and welfare reform as well as the creative ways in which residents of Lawrence remade urban spaces and fashioned new local and transnational politics, *Latino City* deserves wide attention by scholars and the general public."

—Stephen Pitts, Yale University

An Afternoon
with Author
Llana Barber

to celebrate the release of her new book
*Latino City: Immigration and Urban Crisis
in Lawrence, Massachusetts, 1945-2000*

Sunday, June 11, 2017
2:00 - 4:00 PM

Lawrence Public Library
Local History Room, 3rd Floor
51 Lawrence Street, Lawrence

Llana Barber is assistant professor of American Studies at the State University of New York College at Old Westbury.

Books will be available for signing and purchase

Light refreshments will be provided

FREE & OPEN TO THE PUBLIC

Event co-sponsored by the Friends of the Lawrence Public Library, the Friends of the Lawrence Heritage State Park, and the Lawrence History Center.

Please RSVP to Louise Sandberg at 978-620-3606, lsandberg@cityoflawrence.com


More information about *Latino City* is available from the University of North Carolina Press at:
<https://www.uncpress.org/book/9781469631349/latino-city/>

CLASIFICADOS

CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 205/2017
In City Council
May 18, 2017

Notice is hereby given that the Budget and Finance Subcommittee of the Lawrence City Council will hold Public Hearings in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA concerning the proposed 2018 Fiscal Year Operating Budget for the City of Lawrence, MA on the dates and times listed below. The purpose of said hearings are to gather testimony, information, and public input concerning the proposed Fiscal Year 2018 Operating Budget for the City of Lawrence, MA with an estimated total of 284,595,124 as follows:

CITY OF LAWRENCE – FISCAL YEAR 2018 – APPROPRIATION ORDER

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

AN ORDER CONCERNING APPROPRIATIONS FOR

THE FISCAL YEAR BEGINNING July 1, 2017:

ORDERED: That the following sums, designated as personal services, purchase of services, professional services, supplies, other charges and expenses, capital outlay, intergovernmental, and debt service are hereby appropriated separately for each department in the General Fund, Airport Enterprise Fund, Water/Sewer Enterprise Fund and Parking Garage & Lots Enterprise Fund of the City of Lawrence.

GENERAL FUND:	FY’18 Mayor’s Recommended Budget
CITY COUNCIL	\$ 331,516
MAYOR’S OFFICE	315,293
FISCAL OVERSEER	53,500
FINANCE DEPARTMENT	2,853,944
CITY ATTORNEY	846,147
PERSONNEL/WORKER’S COMP	524,137
CITY CLERK/ELECTIONS & ANNUAL LISTING	590,197
COMMUNITY DEVELOPMENT	150,278
OFFICE OF PLANNING	487,274
OFFICE OF BUSINESS AND ECONOMIC DEVELOPMENT	183,935
POLICE DEPARTMENT	13,312,435
FIRE DEPARTMENT	12,271,642
INSPECTIONAL SERVICES	1,133,827
LAWRENCE REGIONAL VOCATIONAL TECHNICAL SCHOOL	2,470,616
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS	178,437,531
DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS	8,734,655
CEMETERY	390,483
COUNCIL ON AGING	241,605
VETERAN’S SERVICES	968,737
OTHER HUMAN SERVICES	35,000
HUMAN RIGHTS COMMISSION	1,500
LIBRARY	974,623
RECREATION	149,110
DEBT SERVICE	12,358,396
INTERGOVERNMENTAL ASSESSMENTS	77,863
EMPLOYEE BENEFITS	25,827,906
RISK MANAGEMENT	291,200
OTHER FINANCING SOURCES/USES	489,668
Total General Fund	\$ 264,503,018
ENTERPRISE FUNDS:	
AIRPORT ENTERPRISE	\$ 586,325
WATER/SEWER ENTERPRISE	18,793,210
PARKING GARAGE AND LOTS ENTERPRISE	712,571
Total Enterprise Funds	\$ 20,092,106
TOTAL APPROPRIATION - ALL FUNDS	\$ 284,595,124

The following Public Hearings are scheduled before the Budget and Finance Subcommittee of the Lawrence City Council concerning the proposed appropriations and budgetary considerations as provided above:

Tuesday, May 30, 2017 at 7:00 p.m.
Airport, Other Human Services, Lawrence Public Schools, Greater Lawrence Tech. High School, Charter/Choice Schools, Fire Department, Electrical Inspection, Water & Sewer, Veterans' Service, Mayor's Office, City Council;

Wednesday, May 31, 2017 at 7:00 p.m.
Public Library, Cemetery, Personnel Department, Employee Benefits, Council on Aging, Police Department, City Attorney;

Thursday June 1, 2017 at 7:00 p.m.
Revenue Review, Budget and Finance, Comptroller, Purchasing, IT Department, Assessor’s Office, Treasurer’s Office, Fiscal Overseer, Debt Services, Risk Management, Other Financial Uses, City Clerk/Elections/Annual Listing, Recreation Department;

Monday June 5, 2017 at 7:00 p.m.
Department of Public Works, Inspectional Services, Public Health, Licensing, Community Development, Economic Development, Office of Planning, Boards and Commissions, Zoning Board, Intergovernmental;

The above dates and times scheduled may be amended or adjusted as may be necessary. A copy of the proposed 2018 Fiscal Year Budget for the City of Lawrence is available for viewing, copying and inspection in the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA between the hours of 8:30 and 4:30 p.m. A copy of the proposed 2018 Fiscal Year Budget is also available on the following City Website locations: www.cityoflawrence.com/, <http://www.cityoflawrence.com/public-notice.aspx>, and <http://www.cityoflawrence.com/public-hearings.aspx>

Persons wishing to be heard on said matter shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF

TRANSPORTATION – HIGHWAY DIVISION

NOTICE OF A PUBLIC HEARING

Project File No. 608261

A Design Public Hearing will be held by MassDOT to discuss the proposed Marston Street at Commonwealth Drive and Ferry Street Intersection Improvements project in the City of Lawrence, MA.

WHERE:

Parthum School, Library Conference Room
255 East Haverhill Street
Lawrence, MA 01841

WHEN:

Wednesday, May 31, 2017 at 6:30 PM

PURPOSE: The purpose of this hearing is to provide the public with the opportunity to become fully acquainted with the proposed Marston Street project. All views and comments made at the hearing/meeting will be reviewed and considered to the maximum extent possible.

PROPOSAL: The main features of the intersection improvements are: fully-actuated traffic signal, an exclusive left-turn lane for the Marston Street southbound approach; new and reconstructed cement concrete sidewalks with granite curbing and accessible curb ramps; roadway drainage improvements, and new roadway pavement, pavement markings, new signage and improved bicycle accommodation consisting of a wider outside travel lane with shared lane markings.

A secure right-of-way is necessary for this project. Acquisitions in fee and permanent or temporary easements may be required. The City of Lawrence is responsible for acquiring all needed rights in private or public lands. MassDOT’s policy concerning land acquisitions will be discussed at this hearing/meeting.

Written views received by MassDOT subsequent to the date of this notice and up to five (5) days prior to the date of the hearing/meeting shall be displayed for public inspection and copying at the time and date listed above. Plans will be on display one-half hour before the hearing/meeting begins, with an engineer in attendance to answer questions regarding this project. A project handout will be made available on the MassDOT website listed below.

Written statements and other exhibits in place of, or in addition to, oral statements made at the Public Hearing/Informational Meeting regarding the proposed undertaking are to be submitted to Patricia A. Leavenworth, P.E., Chief Engineer, MassDOT, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116, Attention: **Roadway Project Management, Bridge Project Management, Highway Design**, Project File No. **608261**. Such submissions will also be accepted at the hearing/meeting. Mailed statements and exhibits intended for inclusion in the public hearing/meeting transcript must be postmarked within ten (10) business days of this Public Hearing/Informational Meeting. Project inquiries may be emailed to dot.feedback.highway@state.ma.us


This location is accessible to people with disabilities. MassDOT provides reasonable accommodations and/or language assistance free of charge upon request (including but not limited to interpreters in American Sign Language and languages other than English, open or closed captioning for videos, assistive listening devices and alternate material formats, such as audio tapes, Braille and large print), as available. For accommodation or language assistance, please contact MassDOT’s Chief Diversity and Civil Rights Officer by phone (857-368-8580), fax (857-368-0602), TTD/TTY (857-368-0603) or by email (MassDOT.CivilRights@dot.state.ma.us). Requests should be made as soon as possible prior to the meeting, and for more difficult to arrange services including sign-language, CART or language translation or interpretation, requests should be made at least ten (10) business days before the meeting.

In case of inclement weather, hearing/meeting cancellation announcements will be posted on the internet at <http://www.massdot.state.ma.us/Highway/>

THOMAS J. TINLIN
HIGHWAY ADMINISTRATOR

PATRICIA A. LEAVENWORTH, P.E.
CHIEF ENGINEER

www.rumbonews.com



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS

BAUTISMOS

CUMPLEAÑOS

MODELOS

FOTOS FAMILIARES

FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street

Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street

Suite A

Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Arcadia

DIGITAL PRINTING

Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS

978-390-4081



Todo Tipo de Impresos

Business Cards • Postcards • Brochures • Menus

Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



The Law Office of

Natalia D. Crisostomo, PLLC

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor

Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com



Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



PEQUEÑA LIGA ROBERTO CLEMENTE

(7-12 Años)



LIGA DE FLAG FOOTBALL

(Grados K - 8º)



BALONCESTO EJERCICIOS Y HABILIDADES

(4-14 Años)



CLASES DE BAILE JUVENIL

(5 - 18 Años)

DANZA URBANA

(6 - 18 Años)

ÚNASE A LA DIVERSIÓN!

ÚNASE A LA YMCA DE LAWRENCE

Membresías de jóvenes y adolescentes comenzando por SÓLO \$7 al mes!





WHEEL OF ART

(Todas Años)

ART EXPLOSION

(Todas Años)



MEZCLA DE DEPORTES PARA LOS MAS PEQUEÑOS

(3 - 8 Años)




BASEBALL PARA LOS MAS PEQUEÑOS

(3 - 6 Años)

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

www.rumbonews.com

SUDOKU Respuestas/Answers

2	7	3	4	6	9	5	8	1
8	4	5	1	3	7	2	6	9
9	6	1	2	5	8	3	4	7
3	5	4	9	7	6	1	2	8
6	8	9	3	1	2	4	7	5
7	1	2	8	4	5	6	9	3
1	9	8	5	2	4	7	3	6
4	3	7	6	9	1	8	5	2
5	2	6	7	8	3	9	1	4

Es facil encontrar a


Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

dcr

Massachusetts



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: May 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

2017 Point After Club Members Art Show

In our 3rd Floor Gallery: 3rd annual exhibit of art by PAC members, in recognition of mental health awareness month. Opening reception Friday, May 5, at 12:00pm. Exhibit open daily, 9-4, May 5 thru 31.

Lawrence Heritage State Park programs:

Sundays, May 7, 21, 28, & Memorial Day May 29 1:00 – 2:30

Monuments and Martyrs Tour

This tour explores war memorials and historic markers on Lawrence’s Common, part of a National Register historic district. There are also monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost.

Wednesdays May 3, 10, 17, 24, & 31 11:00-12:30

Gateway to Lawrence Walking Tour;

Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence’s newest park at the Ferrous Site at the confluence of two rivers..

For both of the above tours: Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting. Meet at the Visitor Center, 1 Jackson St.

Ongoing

“City of Workers” permanent exhibit on the History of Lawrence;

Explore two floors of exhibits about the planned industrial city of Lawrence, its textile mills, waterpower, immigrants, labor history, and revitalization. Open daily 9-4; free admission.

Group tours

Museum tours, and/or walking tours may be reserved by calling us at the number below.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

coming events



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTALdreams

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017